



# **CIM/SZMGSZ Fuvarlevél Kézikönyv (GLV- CIM/SMGS)**

SZMGSZ 22. számú melléklete

*Érvényes: 2009. január 1-jétől  
Készült az OSZZSD Főbizottság (Letéteményes) által kiadott hivatalos orosz nyelvű szöveg alapján.*



# CIM/SZMGSZ Fuvarlevél Kézikönyv

## Tartalomjegyzék

	Oldal
<b>A. Általános rendelkezések .....</b>	<b>5</b>
1 Rövidítések.....	5
2 Meghatározások.....	5
3 A Kézikönyv célja .....	5
4 Alkalmazási terület .....	7
<b>B A papír- és az elektronikus fuvarlevélre vonatkozó közös szabályok 8</b>	<b>8</b>
5 Jogi alapok .....	8
6 Alkalmazási feltételek.....	8
7 A fuvarlevél tartalma.....	8
8 Alkalmazott nyelvek.....	8
9 Az újrafeladás helye .....	8
10 A szerződő felek.....	8
11 A költségek fizetése .....	9
12 Felelősség, CIM/SZMGSZ kereskedelmi jegyzőkönyv .....	9
13 Kocsizárak.....	10
14 Engedélyek, egyeztetés .....	10
15 Vámkezelés.....	13
16 Veszélyes áruk .....	14
17 Az áruk jelölése .....	14
18 Rakszerek .....	15
<b>C. Papír-fuvarlevél .....</b>	<b>16</b>
19 Minta .....	16
20 Egy CIM/SZMGSZ fuvarlevéllel, zárt vonattal (csoportban) fuvarozott kocsik, konténerek .....	16
<b>D. Elektronikus fuvarlevél .....</b>	<b>18</b>
21 A funkcionális megegyezés elve a CIM szerint .....	18
22 Az SZMGSZ-t alkalmazó vasutak, feladók és átvevők közötti megállapodás elve .....	18
23 Megállapodás az elektronikus adatcseréről a nemzetközi vasúti áru fuvarozásban (Elektronikus Adatcsere Megállapodás) .....	18
24 Fenntartva .....	18
<b>E. Záró rendelkezések .....</b>	<b>19</b>
25 Módosítások és kiegészítések .....	19
26 Nyilatkozat az alkalmazásról / az alkalmazás megszüntetéséről .....	19

## Függelékek

1. Az adott Kézikönyvet alkalmazó CIT tagok és SZMGSZ részesek felsorolása és az útirányok
2. Magyarázatok a CIM/SZMGSZ fuvarlevél kitöltéséhez
3. Az újrafeladási helyek felsorolása
4. Azon szolgálati helyek felsorolása, amelyekhez az egyeztetési kérelmeket kell benyújtani
5. CIM/SZMGSZ fuvarlevél minta
- 5.1. CIM/SZMGSZ fuvarlevél rovatlap pótlap mintája
6. Csomagolási követelmények
- 7.1. Magyarázatok a CIM/SZMGSZ kocsijegyzék kitöltéséhez és vezetéséhez
- 7.2. CIM/SZMGSZ kocsijegyzék minta
- 7.3. Magyarázatok a CIM/SZMGSZ konténerjegyzék kitöltéséhez és vezetéséhez
- 7.4. CIM/SZMGSZ konténerjegyzék minta
8. Magyarázatok a CIM/SZMGSZ kereskedelmi jegyzőkönyv kiállításához
- 8.1. CIM/SZMGSZ kereskedelmi jegyzőkönyv minta

## A. Általános rendelkezések

### 1 Rövidítések

GLV-CIM	CIM - Fuvarlevél Kézikönyv
GTM-CIT	CIT – Árufuvarozási Kézikönyv
COTIF	Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Egyezmény
NHM/GNG	Harmonizált Árucikkjegyzék
OSZZSD	Vasutak Együttműködési Szervezete
ABB-CIM	a CIT által kidolgozott és ajánlott Általános Fuvarozási Feltételek a Nemzetközi Vasúti Áruforgalomra
RID	a Veszélyes Áruk Nemzetközi Vasúti Fuvarozásáról szóló Szabályzat (COTIF C. melléklete)
SZMGSZ	a Nemzetközi Vasúti Árufuvarozásról szóló Megállapodás
UTI	Intermodális fuvarozási egység
CIM	a Nemzetközi Vasúti Árufuvarozási Szerződésre vonatkozó Egységes Szabályok
CIT	Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Bizottság

### 2 Meghatározások

Átrakás / kerékpárok átszerelésének helye	Nyomtáváltásnál a küldemény átrakásának vagy a kerékpárok átszerelésének helye
Újrafeladás helye	A CIM és SZMGSZ szerinti fuvarjogi szabályozás megváltoztatásának helye. Az adott újrafeladási hely egyidejűleg - CIM → SZMGSZ forgalomban: a CIM szerinti kiszolgáltatási hely és az SZMGSZ szerinti feladási állomás, - SZMGSZ → CIM forgalomban: az SZMGSZ szerinti rendeltetési állomás és a CIM szerinti átvétel helye.
CIM/SZMGSZ fuvarlevél	A jelen Kézikönyv 5. számú függeléke szerinti CIM/SZMGSZ fuvarlevél, amely a CIM-et és az SZMGSZ-t alkalmazó államok közötti forgalomban a CIM és az SZMGSZ szerinti fuvarozási szerződés megkötésének bizonylata.

Rendkívüli küldemény	A CIM alkalmazási területén az UIC 502-1. számú döntvényben foglaltak értelmében a következő meghatározás érvényes: „A küldeményt rendkívülinek kell tekinteni abban az esetben, ha külső méretei, tömege vagy más tulajdonságai miatt, figyelembe véve a vasúti létesítményeket, berendezéseket vagy kocsikat is, különleges nehézség okát képezi az igénybe vett fuvarozó számára, és ezért a küldemény fuvarozása csak különleges műszaki vagy üzemi feltételek mellett engedélyezhető.”
Fuvarozó	Szerződő fuvarozó, akivel a feladó a CIM szerinti fuvarozási szerződést megkötötte, vagy következő <sup>1</sup> fuvarozó, aki e szerződés alapján visel felelősséget. Ez a fogalom megfelel az SZMGSZ-ben alkalmazott „vasút” fogalomnak.
Költségviselő	Szállítmányozó szervezet, bérmentesítési ügynök stb., akin keresztül a feladó vagy az átvevő az SZMGSZ vasutakon a fuvar költségeket fizeti (SZMGSZ 15. Cikk).
Kocsizár	A kocsizár fogalom alatt ebben a Kézikönyvben egyaránt kell érteni a kocsizárat és a biztonsági kocsizár szerkezetet.
Tényleges fuvarozó <sup>2</sup>	Fuvarozó, aki ugyan nem kötött fuvarozási szerződést a feladóval, azonban a fuvarozó részben vagy teljes mértékben megbízta a vasúti fuvarozással. Ez a fogalom csak a CIM fuvarozási szerződés keretében érvényes.

### 3 A Kézikönyv célja

Ez a Kézikönyv tartalmazza a CIM/SZMGSZ fuvarlevél mintáját, valamint kitöltési és alkalmazási szabályait. Alternatíváját képezi a klasszikus fuvarlevélváltásnak, amelynél az újrafeladás helyén az SZMGSZ fuvarlevél helyett CIM fuvarlevet, vagy a CIM fuvarlevél helyett SZMGSZ fuvarlevelet állítottak ki.

<sup>1</sup> A CIM hivatalos magyar fordítása szerint: „részfúvarozó”

<sup>2</sup> A CIM hivatalos magyar fordítása szerint: „fuvarozás teljesítési segéd”

## 4 Alkalmazási terület

Ez a Kézikönyv érvényes a CIT tagjaira és azok ügyfeleire, valamint az SZMGSZ részeseire és azok feladóira és átvevőire, és olyan küldeményekhez kell alkalmazni,

- amelyek egyrészt a CIM Egységes Szabályok, másrészt az SZMGSZ hatálya alá tartoznak, és
- amelyeket CIM/SZMGSZ fuvarlevéllel adnak fel fuvarozásra, és
- amelyeket a Kézikönyv 1. számú függelékében felsorolt CIM fuvarozók és SZMGSZ vasutak fuvaroznak, és
- amelyek az újrafeladás helyén a CIM fuvarozói egyikének vagy SZMGSZ vasútnak a felügyelete alatt maradnak.

A CIM alkalmazási területén a jelen Kézikönyv rendelkezéseit kell alkalmazni, ha erről az ügyfél és a fuvarozó, illetve a fuvarozók egymás között megállapodtak. A CIM/SZMGSZ fuvarlevél felhasználása egyben a vonatkozó megállapodás meglétének igazolása. Az SZMGSZ alkalmazási területén a jelen Kézikönyv rendelkezései csak azokon az útirányokon érvényesek, amelyeket az SZMGSZ-nek a jelen Kézikönyvet alkalmazó részesei kihirdettek.

## B. A papír- és az elektronikus fuvarlevélre vonatkozó közös szabályok

### 5 Jogi alapok

A CIM/SZMGSZ fuvarlevél a CIM 6. Cikk 8. §-ában és az SZMGSZ 6. Cikk 11. §-ában és 7. Cikk 15. §-ában foglaltakra alapul.

### 6 Alkalmazási feltételek

A jelen Kézikönyvben foglalt rendelkezések figyelembevételével a CIM/SZMGSZ fuvarlevelet a CIM érvényességi területén CIM fuvarlevélként, az SZMGSZ érvényességi területén SZMGSZ fuvarlevélként kell alkalmazni. Ez a rendelkezés érvényes a CIM/SZMGSZ fuvarlevél vámokmány minőségében történő alkalmazására is.

### 7 A fuvarlevél tartalma

A fuvarlevél tartalmára és kitöltésére vonatkozó magyarázatokat a *Kézikönyv 2. számú függeléke* tartalmazza.

### 8 Alkalmazott nyelvek

#### 8.1 A papír-fuvarlevél és a kinyomtatott elektronikus fuvarlevél rovatainak megnevezése

A rovatok megnevezését kettő vagy szükség szerint három nyelven kell kinyomtatni, amelyek közül az egyik kötelezően orosz, a másik – német, angol vagy francia kell legyen.

#### 8.2 A fuvarlevél kitöltése

Az adatokat a fuvarlevélbe a következő nyelveken kell bejegyezni:

- a) azokba a rovatokba, amelyek egyaránt vonatkoznak a CIM és az SZMGSZ szerinti fuvarozási szerződésre: oroszul + németül vagy angolul vagy franciául;
- b) azokba a rovatokba, amelyek csak a CIM szerinti fuvarozási szerződésre vonatkoznak: németül vagy angolul vagy franciául;
- c) azokba a rovatokba, amelyek csak az SZMGSZ szerinti fuvarozási szerződésre vonatkoznak: oroszul.

## 9 Az újrafeladás helye

Az újrafeladási helyek felsorolását a *Kézikönyv 3. számú függeléke* tartalmazza.

## 10 A szerződő felek

### 10.1 Küldemények azokból az államokból, amelyekben a CIM Egységes Szabályokat alkalmazzák

A fuvarlevél szerinti feladó a CIM szerinti fuvarozási szerződés feladója és egyidejűleg a CIM szerinti fuvarozási szerződés átvevője, valamint az SZMGSZ szerinti fuvarozási szerződés feladója.

A CIM szerinti fuvarozási szerződés utolsó fuvarozója a meghatalmazott az újrafeladás helyén, és köteles a feladó érdekében, annak rendelkezésével összhangban eljárni.

### 10.2 Küldemények azokból az államokból, amelyekben az SZMGSZ-t alkalmazzák

A fuvarlevél szerinti feladó az SZMGSZ szerinti fuvarozási szerződés feladója és egyidejűleg az SZMGSZ szerinti fuvarozási szerződés átvevője, valamint a CIM szerinti fuvarozási szerződés feladója.

Az SZMGSZ szerinti fuvarozási szerződés utolsó vasútja meghatalmazott, és köteles a feladó érdekében, annak rendelkezésével összhangban eljárni az újrafeladás helyén.

## 11 A költségek fizetése

A feladó és a fuvarozó / vasút közötti külön megállapodás hiányában a következő rendelkezések érvényesek:

### 11.1 Küldemények azokból az államokból, amelyekben a CIM Egységes Szabályokat alkalmazzák

A CIM szerinti fuvarozási szerződéssel összefüggő költségeket a feladó viseli.

Az SZMGSZ szerinti rendeltetési vasúton végzett árutovábbítás fuvarkölségeit az átvevő fizeti, vagy az ezen a vasúton érvényes belföldi szabályozás szerint kell azokat megfizetni. A többi SZMGSZ vasúton felmerülő fuvarkölségeket az átvevő fizeti olyan költségviselőkön keresztül, akik ezekkel a vasutakkal a fuvarkölségek fizetéséről megállapodtak, és a feladó feltüntette őket a fuvarlevélben.

### 11.2 Küldemények azokból az államokból, amelyekben az SZMGSZ-t alkalmazzák



Az SZMGSZ szerinti feladási vasúton végzett árutovábbítás fuvarkötségeit a feladó fizeti, vagy az ezen a vasúton érvényes belföldi szabályozás szerint kell azokat megfizetni. A többi SZMGSZ vasúton felmerülő fuvarkötségeket a feladó fizeti olyan költségviselőkön keresztül, akik ezekkel a vasutakkal a fuvarkötségek fizetéséről megállapodtak, és a feladó feltüntette őket a fuvarlevélben.

A CIM szerinti fuvarozási szerződéssel összefüggő kötségeket az átvevő viseli.

## 12 Felelősség, kereskedelmi jegyzőkönyv

A CIM Egységes Szabályok és az SZMGSZ szerinti felelősségre vonatkozó rendelkezések a CIM/SZMGSZ fuvarlevél alkalmazásával nem változnak.

A CIM/SZMGSZ kereskedelmi jegyzőkönyvet a CIM 42. cikkében vagy az SZMGSZ 18. cikkében foglalt rendelkezések szerint kell felvenni.

A CIM/SZMGSZ kereskedelmi jegyzőkönyv kiállítására vonatkozó magyarázatokat és a kereskedelmi jegyzőkönyv mintáját a Kézikönyv 8. és 8.1. függelékei, illetve az SZMGSZ Szolgálati Utasítás 22. függeléke tartalmazzák.

## 13 Kocsizárak

A CIM Egységes Szabályokat alkalmazó államokban feladott küldemények esetében a következő különleges rendelkezések érvényesek:

- a) A vám vagy más hatóság kocsizárjaival nem ellátott fedett kocsikat a feladó vagy a feladási fuvarozó zárja le a közöttük lévő megállapodástól függően.
- b) A feladó köteles a zárt szerkezetű, fuvarozásra rakottan átadott UTI-kat kocsizárral ellátni.
- c) A kocsizárak mennyiségét és jeleit be kell jegyezni a fuvarlevélbe (a 26. rovatba – a vám és más hatóságok zárjait, a 20. rovatba pedig – a feladó vagy feladási fuvarozó zárjait).

## 14 Engedélyek, egyeztetés

### 14.1. Címjegyzék

Azon szolgálati helyek címjegyzékét, amelyeknek a következők szerinti engedélykérelmeket és hozzájárulásokat küldeni kell, a Kézikönyv 4. számú függeléke tartalmazza.

### 14.2 Küldemények azokból az államokból, amelyekben a CIM Egységes Szabályokat alkalmazzák

#### 14.2.1 A fuvarozás egyeztetése

A következő áruféleségek csak a fuvarozásban résztvevő SZMGSZ vasutakkal végzett előzetes egyeztetést követően fuvarozhatók:

- a) azok az áruk, amelyeknek darabonkénti tömege 60 tonnát - átrakásos forgalomban, a Vietnami Szocialista Köztársaságba rendelt küldeményeknél pedig 20 tonnát - meghaladja;
- b) a 18 m-nél hosszabb áruk, illetőleg a Vietnami Szocialista Köztársaságba rendelt 12 m-nél hosszabb áruk.

A Vietnami Szocialista Köztársaságba feladott áruk kivételével előzetes megállapodás nélkül fuvarozhatók:

- átrakás nélküli forgalomban az egy kocsira rakott 18 m-nél hosszabb, de legfeljebb 25 m hosszúságú áruk. Ha védőkocsit kell alkalmazni, az áru azon nem fekdühet;

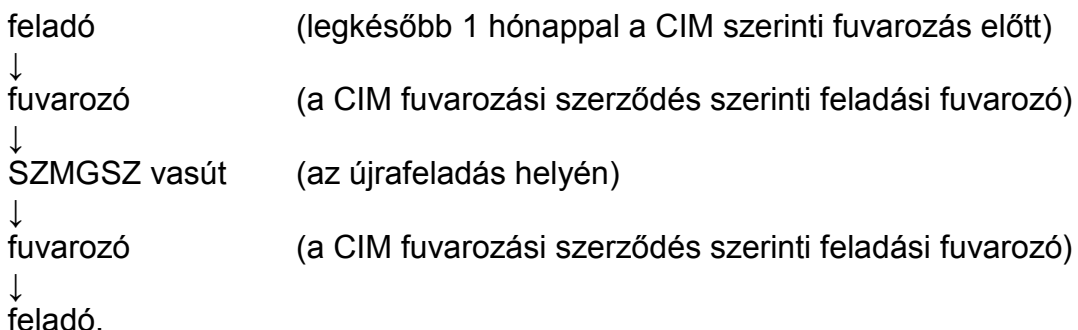
- vasúti sínek és betongömbvas legfeljebb 30 m hosszúságig, az 1435 mm nyomközű európai vasutakon pedig legfeljebb 36 m hosszúságig;

- c) azok az áruk, amelyek az SZMGSZ 5. számú mellékletében bemutatott raxszelvényt a fuvarozásban résztvevő vasutaknak akár csak egyikén is meghaladják (raxszelvényt túllépő áruk).

Átrakásos forgalomban a raxszelvény túllépésének számításánál a vasúti kocsi padlójának a sínkorona felső élétől mért 1300 mm - a Vietnami Szocialista Köztársaság vasútjain 1100 mm - magasságát kell alapul venni. Emellett azt kell feltételezni, hogy a kocsi egyenes, vízszintes pályaszakaszon áll, és a vasúti kocsi hosszirányú szimmetriasíkja a pálya középvonalával egybeesik;

- d) átrakásos forgalomban a süllyesztett rakfelületű kocsiba berakott áruk;
- e) átrakásos forgalomban a különleges építésű tartálykocsikba berakott vegyi áruk;
- f) a Vietnami Szocialista Köztársaságba végzett fuvarozásnál valamennyi, tartálykocsiba berakott folyékony áru;
- g) saját kerekeiken futó vasúti járművek, ha azok fuvarozása különböző nyomtávolságú vasutakon történik;
- h) a Vietnami Szocialista Köztársaságba vagy vasútjainak átmeneti forgalmában fuvarozott gyorsan romló áruk.

Az egyeztetés folyamata:

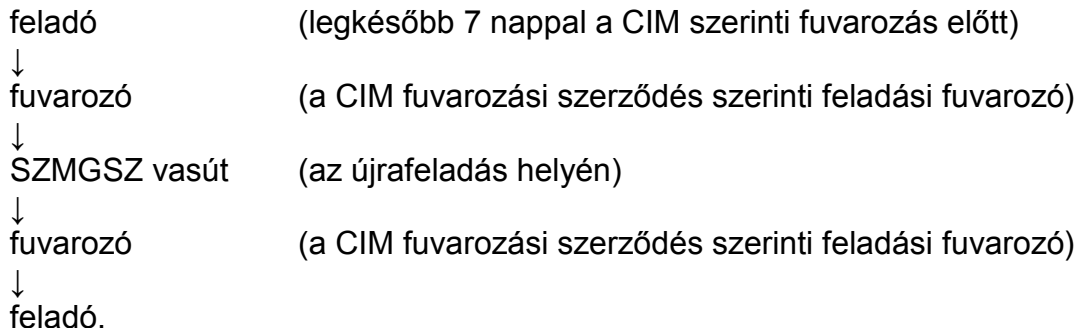


Az újrafeladás helye szerinti SZMGSZ vasút a fuvarozásban résztvevő többi SZMGSZ vasúttal történt egyeztetést követően közli a fuvarozási engedélyek számát. Ezeket a számokat be kell jegyezni a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 7. (A feladó nyilatkozatai) rovatába.

### 14.2.2 Gyorsan romló áruk

A nem gépi hűtésű vagy hőmérséklet-szabályozással ellátott kocsikba berakott gyorsan romló áruk csak a fuvarozásban résztvevő SZMGSZ vasutakkal történt előzetes egyeztetést követően vehetők fel fuvarozásra.

Az egyeztetés folyamata:



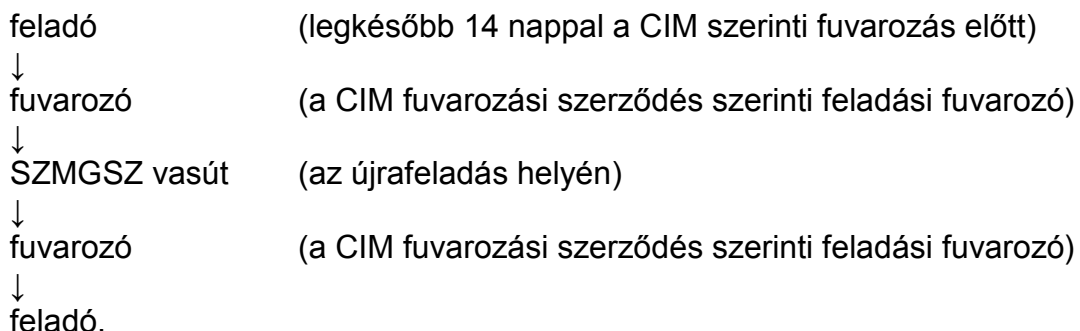
Ebben az esetben a feladó köteles a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 20. „Az áru megnevezése” rovatába bejegyezni a következő szöveget: „Gyorsan romló áru – a fuvarozás teljes útvonalán nem igényli meghatározott hőmérséklet ellenőrzését és fenntartását / Скоропортящийся груз – на всем пути не требуется контроль и соблюдение особой температуры”.

Az újrafeladás helye szerinti SZMGSZ vasút a fuvarozásban résztvevő többi SZMGSZ vasúttal történt egyeztetést követően közli a fuvarozási engedélyek számát. Ezeket a számokat be kell jegyezni a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 7. (A feladó nyilatkozatai) rovatába.

### 14.2.3 Küldemények hiányzó vagy hiányos csomagolásban

A Kézikönyv 6. számú függelékében felsorolt feltételeknek nem megfelelő küldemények csak a fuvarozásban résztvevő SZMGSZ vasutakkal történt előzetes egyeztetést követően vehetők fel fuvarozásra.

Az egyeztetés folyamata:



Az újrafeladás helye szerinti SZMGSZ vasút a fuvarozásban résztvevő többi SZMGSZ vasúttal történt egyeztetést követően közli a fuvarozási engedélyek számát. Ezeket a számokat be kell jegyezni a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 7. (A feladó nyilatkozatai) rovatába.

### 14.2.4 Küldemények Dél-Kelet Ázsiába

A Koreai Népi Demokratikus Köztársaság, a Vietnami Szocialista Köztársaság és a Kínai Népköztársaság rendeltetésű küldeményeket előzetesen egyeztetni kell a rendeltetési vasúttal, valamint az SZMGSZ átmeneti vasutakkal.

A CIM fuvarozási szerződés szerinti feladási fuvarozó francia, német vagy angol nyelven engedélykérelmet köteles benyújtani az újrafeladás helye szerinti SZMGSZ vasúthoz, mégpedig a fuvarozás hónapját megelőző hónap 20. napjáig. Az igénylésnek legalább a következő adatokat kell tartalmaznia: a feladó és az átvevő címe, az áru megnevezése, az árudarabok/kocsik mennyisége, az áru tömege.

Az újrafeladás helye szerinti SZMGSZ vasút a fuvarozásban résztvevő többi SZMGSZ vasúttal történt egyeztetést követően közli a fuvarozási engedélyek számát. Ezeket a számokat be kell jegyezni a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 64. (A fuvarozó nyilatkozatai) rovatába.

### 14.3 Küldemények azokból az államokból, amelyekben az SZMGSZ-t alkalmazzák

#### 14.3.1 A fuvarozás egyeztetése

A küldemények fuvarozásához az SZMGSZ feladási vasút köteles előzetesen egyeztetni a fuvarozást az újrafeladás helye szerinti CIM fuvarozóval.

Az ilyen engedélykérelmet minden útirányra és meghatározott időszakra kell benyújtani, legkésőbb 7 nappal a fuvarozás megkezdése előtt vagy egy hónappal korábban, ha a CIM szerint rendkívüli küldeményekről (egyes pályaszakaszokon is) van szó. Ezeknek legalább a következő adatokat kell tartalmazniuk: fuvarozási útirány, az áru megnevezése. A kérelemnek a fuvarozásban résztvevő CIM fuvarozókkal való megvizsgálását követően az újrafeladás helye szerinti CIM fuvarozó közli az SZMGSZ feladási vasúttal az engedély számát és, szükség szerint, azokat a különleges feltételeket, amelyeket már a feladási vasúttól kezdve be kell tartani. Az engedély számát be kell jegyezni a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 64. (A fuvarozó nyilatkozatai) rovatába. Lásd még a későbbiekben a 15.1 pontot.

Olyan küldemények esetében, amelyeket a CIM alkalmazási területén, – akár egyes pályaszakaszokon is, - rendkívüli küldeményként fuvaroznak, az újrafeladás helye szerinti CIM fuvarozó közli az SZMGSZ feladási vasúttal az engedély számát, amelyet a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 7. rovatába kell bejegyezni „11” kóddal.

Ha egyes küldemények eltérnek a bejelentett és elfogadott adatoktól, az SZMGSZ feladási vasút megkeresést intéz az újrafeladás helye szerinti CIM fuvarozóhoz arra vonatkozóan, hogy lehetséges-e megfelelő módon kiterjeszteni az engedély alkalmazási területét, vagy új engedély szükséges. A megkeresés feldolgozását követően az újrafeladás helye szerinti CIM fuvarozó közli az eredményt az SZMGSZ feladási vasúttal.

## 15 **Vámkezelés**

### 15.1 Egyszerűsített vám eljárás alkalmazása a vasúti küldeményekhez

Amennyiben az Európai Unió (EU) vagy az egységes feladási eljárásról szóló EU-EFTA Megállapodásban részes szerződő felek területén a vasúti

küldeményekhez egyszerűsített vámeljárást kell alkalmazni, akkor az SZMGSZ-t alkalmazó államokból származó küldeményeknél az SZMGSZ feladási vasút még a küldeménynek az Európai Unió területére való belépését megelőzően fel kell tüntetnie a CIM/SZMGSZ fuvarlevélben a szerződött fuvarozó és a főkötelezett (principális) személyét. Ebből a célból az újrafeladás helye szerinti CIM fuvarozó közli az SZMGSZ feladási vasúttal a fuvarlevél 66. rovatában előírandó adatokat, valamint a 14.3.1 pont szerinti engedély számát.

## 15.2 A számla csatolása

A CIM Egységes Szabályokat alkalmazó államokban feladott küldemények esetében a feladó köteles a fuvarlevélhez csatolni az árura vonatkozó számlát is.

## 16 **Veszélyes áruk**

A veszélyes áruk fuvarozása csak abban az esetben megengedett, ha azok egyaránt megfelelnek<sup>3</sup> a RID követelményeinek és az SZMGSZ 2. számú melléklet feltételeinek.

## 17 **Az áruk jelölése**

### 17.1 Tömegközéppont és bruttó tömeg

A feladó a következő esetekben minden árudarab mindkét – hosszirányú és keresztirányú – oldalán, letörölhetetlen festéssel, ⊕ jel alkalmazásával köteles feltüntetni minden árudarab bruttó tömegét és tömegközéppontját:

- a) aszimmetrikus alakú, rakodási szelvényen túlérő áruknál;
- b) olyan áruknál, amelyek egy-egy árudarabjának tömege nagyobb 3 tonnánál;
- c) gépeknél és berendezéseknél;
- d) 1 méternél magasabb ládába csomagolt áruknál.

### 17.2 Rakodási szelvényen túlérő áruk

<sup>3</sup> A feladási fuvarozó rendelkezésre bocsátja a szükséges információt.

A RID a következő címen szerezhető be:

Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Államközi Szervezet (OTIF)

Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr (OTIF)

Gryphenhübeliweg 30

CH – 3006 Bern

tel.: +41 31 – 359 10 10

fax: +41 31 – 359 10 11

e-mail: [info@otif.org](mailto:info@otif.org)

web: [www.otif.org](http://www.otif.org)

Az SZMGSZ 2. számú melléklete beszerezhető az újrafeladás helye szerinti SZMGSZ vasutaknál – címeket lásd a jelen Kézikönyv 4. függelékében.  
(Magyarországon: Magyar Közlöny)

A feladó köteles a rakodási szelvényen túlérő áruk mindkét oldalát ellátni a következő szövegű német és orosz nyelvű felirattal vagy vörös színnel keretezett táblával:

„Achtung: Güter überschreiten das Lademaß bei den Unternehmen ... “ /

„Внимание: негабаритный груз на ... “ / „Figyelem: Rakszelvényen túlérő áru a ... ” (A kipontozott helyre az SZMGSZ vasutak rövidített megnevezését kell írni).

## 18 Rakszerek

### 18.1 Küldemények Lengyelországon és Románián keresztül

A CIM fuvarozó rakszerei (ponyva stb.) a küldeményt csak az átrakási helyig kísérik, ha a CIM fuvarozók és az SZMGSZ vasutak nem kötnek külön megállapodást.

Az ügyfelek rakszerei a küldeményt a rendeltetési állomásig kísérik.

### 18.2 Küldemények Bulgárián, Magyarországon, Szlovákián és a Sassnitz-Mukran-Klaipeda kompon keresztül

A CIM fuvarozók rakszerei (ponyva stb.) a fuvarozásnál nem megengedettek.

Az ügyfelek rakszerei a küldeményt a rendeltetési állomásig kísérik.

## C. Papír-fuvarlevél

### 19 Minta

A CIM/SZMGSZ fuvarlevél-mintát a *Kézikönyv 5. számú függeléke* tartalmazza. Ez 6 darab A4 formátumú számozott lapból áll.

Lap		A lap átvevője
Sorszám	Megnevezés	
1	Eredeti fuvarlevél	Átvevő
2	Rovatlap	A CIM szerinti rendeltetési fuvarozó vagy az SZMGSZ szerinti rendeltetési vasút
CIM 5 SZMGSZ 3	Fuvarlevél- másodpéldány	Feladó
4	Átvételi elismervény	CIM → SZMGSZ forgalomban: rendeltetési vasút SZMGSZ → CIM forgalomban: nem alkalmazzák
CIM 3 SZMGSZ 5	Értesítőlevél az áru megérkezéséről / Vámpéldány	CIM → SZMGSZ forgalomban: átvevő / vámhatóság SZMGSZ → CIM forgalomban: rendeltetési fuvarozó / vámhatóság
6	Értesítőlevél az áru feladásáról	CIM → SZMGSZ forgalomban: feladási fuvarozó SZMGSZ → CIM forgalomban: nem alkalmazzák

Az SZMGSZ-t alkalmazó államokból történő feladáshoz a feladó rovatlap-pótlapokat köteles kiállítani, mégpedig: két példányt a feladási SZMGSZ vasút részére és egy-egy példányt a fuvarozásban résztvevő minden SZMGSZ átmeneti vasút részére. A rovatlap-pótlap mintáját az 5.1. függelék tartalmazza.

A CIM Egységes Szabályokat alkalmazó államokból történő feladáshoz a rovatlap-pótlapokat az átrakás / tengelyátszerelés helyén az SZMGSZ vasút állítja ki, mégpedig a fuvarlevél-másodpéldány egyesített állomási név- és keletbélyegzővel hitelesített fotómásolata útján.

Ha a fuvarlevelet számítógép nyomtatóval állítják ki, kötelező betartani a következő feltételeket:

- Tartalom: a mintától nem térhet el;
- Alakilag: a lehető legkisebb eltérés a mintától.

A CIM/SZMGSZ fuvarlevél hátoldala nyomtatható külön (kiegészítő) lapokra.

## **20. Egy CIM/SZMGSZ fuvarlevéllel, zárt vonattal (csoportban) fuvarozott kocsik, konténerek**

Kocsik, konténerek zárt vonattal (csoportban) fuvarozhatók egy CIM/SZMGSZ fuvarlevéllel, ha ezt a feladó és a fuvarozásban résztvevő fuvarozók/vasutak előzetesen egyeztetik, CIM/SZMGSZ kocsijegyzéket/konténerjegyzéket csatolnak, és teljesülnek a következő feltételek:

- azonos feladó és azonos átvevő;
- azonos átvételi hely / azonos feladási állomás;
- azonos kiszolgáltatási hely / azonos rendeltetési állomás;
- egynemű áru (ha ettől eltérően nem állapodnak meg).

A CIM/SZMGSZ kocsijegyzék és a CIM/SZMGSZ konténerjegyzék mintáját és azok kitöltési útmutatóját a *Kézikönyv 7.1-7.4. számú függelékei* tartalmazzák.

### **D. Elektronikus fuvarlevél**

#### **21 A funkcionális megegyezés elve a CIM szerint (CIM 6. Cikk 9.§-a)**

A fuvarlevél, beleértve a fuvarlevél-másodpéldányt, elektronikus adatjelekből is állhat, amelyek átalakíthatók olvasható írásjelekké. Az adatok bevitelére és feldolgozására alkalmazott eljárásoknak, különösen az adatok által megtestesített fuvarlevél bizonyító ereje tekintetében, funkcionálisan egyenértékűnek kell lenniük.

#### **22 A vasutak, feladók, átvevők közötti megállapodás elve az SZMGSZ szerint**

A fuvarozási szerződés elektronikus fuvarlevéllel is megköthető. Az elektronikus fuvarlevél elektronikus adatok olyan halmaza, amely a papír-fuvarlevél fuvarozási szerződés funkcióját betölti. Az adatoknak az elektronikus fuvarlevélbe való bevitele módját a feladási vasút a feladóval egyezteti. Szükség esetén az elektronikus fuvarlevél és pótlapjai a *Kézikönyv 5. számú függeléke* szerinti formában papírra kinyomtathatók. Amennyiben az SZMGSZ rendelkezéseivel összhangban az elektronikus fuvarlevélbe felvett adatokat módosítani kell, az eredeti adatokat meg kell őrizni.

**23 Megállapodás az elektronikus adatcseréről a nemzetközi vasúti áru fuvarozásban (EDI megállapodás)**

A fuvarozók (vasutak) és az ügyfelek (feladók/átvevők) szerződésben határozzák meg a kicserélendő jelentéseket, valamint az elektronikus fuvarlevéladatok cseréjének rendjét és módját.

**24 Fenntartva**

**E. Záró rendelkezések**

**25 Módosítások és kiegészítések**

A Kézikönyv módosításai és kiegészítései a CIT és az OSZZSD közös határozatai alapján kerülnek felvételre.

A CIT tagjai és az SZMGSZ részesei a jelen Kézikönyv 3. és 4. számú függelékeiben történő módosításokról és kiegészítésekről egyidejűleg tájékoztatják a CIT Titkárságát és az OSZZSD Főbizottságát. Ezek a módosítások és kiegészítések a CIT Titkárság és az OSZZSD Főbizottság által történő kihirdetésüket követő 14. napon lépnek hatályba.

**26 Nyilatkozat az alkalmazásról / az alkalmazás megszüntetéséről**

A CIT tagjai és az SZMGSZ részesei a jelen Kézikönyv rendelkezéseinek a fuvarozáshoz történő alkalmazására vagy az alkalmazás megszüntetésére vonatkozó döntésükről a *Kézikönyv 1. számú függelékében* előírt adatok feltüntetésével egyidejű bejelentést küldenek a CIT Titkárságához és az OSZZSD Főbizottságához. Ezek a bejelentések a CIT Titkársága és az OSZZSD Főbizottsága által történő kihirdetésüket követő második hónap első napján lépnek hatályba.





**1. számú függelék**  
(a Kézikönyv 4. pontjához)

**A CIT azon tagjai és az SZMG SZ azon részesei, akik a jelen Kézikönyvet alkalmazzák, és az útirányok**

<b>1 CIT tagok:</b>	<b>2 SZMG SZ részesei:</b>
Bolgár Államvasutak (BDZ)	Belorusz Köztársaság
Cseh Vasút (ČD)	Bolgár Köztársaság
CFL Cargo (Luxemburg)	Észt Köztársaság
Győr-Sopron-Ebenfurthi Vasút (GySEV) (Magyarország)	Grúzia
Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă „C.F.R. Marfă” – S.A. (CFR MARFĂ) (Románia)	Kirgiz Köztársaság
Grup Feroviar Roman S.A. (GFR) (Románia)	Lengyel Köztársaság
Lengyel Államvasutak Polskie Koleje Państwowe (PKP S.A.)	Lett Köztársaság
Litván Vasút Rt. Litauische Eisenbahnen AG (LG)	Litván Köztársaság
Rail Cargo Austria (RCA)	Magyar Köztársaság
Railion Deutschland AG	Oroszországi Föderáció
Railway of Islamic Republic of Iran (RAI)	Szlovák Köztársaság <sup>1</sup>
Schweizerische Bundesbahn AG (SBB)	Ukrajna
SNCB / NMBS (Belgium)	
Trenitalia S.p.A.	
Ukrajna Vasúti Közlekedési Állami Hivatala Staatsverwaltung des Eisenbahntransportes der Ukraine (UZ)	
MÁV Cargo Árufuvarozási Zrt. (MÁV Cargo Zrt.) (Magyarország)	
Cargo Szlovákia Vasúttársaság Rt. Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. (ZSSK CARGO)	

<sup>1</sup> A Szlovák Köztársaság formálisan nem részese az SZMG SZ-nek, azonban az SZMG SZ-t alkalmazza.

### **3 Útírányok:**

#### **3.1. Bevezetés**

Ezt a Kézikönyvet a jelen függelék 3.2. és 3.3. pontjaiban foglaltak szerinti útírányokon kell alkalmazni.

Ez a Kézikönyv alkalmazható más, a CIM fuvarozók, az SZMGSZ vasutak, a feladók és az átvevők között egyeztetett útírányokon is. Az egyeztetés rendjét a 3.4. pont tartalmazza.

#### **3.2. CIT fuvarozók**

Ezt a Kézikönyvet azokon az útírányokon kell alkalmazni, amelyekről az ügyfél és a fuvarozó, illetve a fuvarozók egymás között megállapodtak (lásd a Kézikönyv 4. pontjának 2. bekezdését).

#### **3.3. SZMGSZ részesek**

##### Belorusz Köztársaság

Valamennyi útírány

##### Bolgár Köztársaság

Valamennyi útírány Varna Paromnaja állomáson keresztül

##### Észt Köztársaság

Valamennyi útírány

##### Grúzia

Valamennyi tranzit útírány

##### Lett Köztársaság

Valamennyi útírány

##### Litván Köztársaság

Valamennyi tranzit útírány

##### Kirgíz Köztársaság

Valamennyi útírány

##### Lengyel Köztársaság

- a) PKP Cargo Rt. – valamennyi tranzit útírány
- b) PKP LHS Kft. – Hrubieszow LHS - Slawkow LHS

##### Magyar Köztársaság

Valamennyi útírány

### Oroszországi Föderáció

Krasnoe – Kuncevo II.  
Krasnoe – Krasnodar Sortirovochnyi  
Krasnoe – Pavshino  
Krasnoe – Novolipeck  
Krasnoe – Kotiol  
Krasnoe – Hovrino  
Suzemka – Chehov  
Suzemka – Moskva Tovarnaia Paveleckaia  
Krasnoe – Kaluga I<sup>1</sup>

### Ukrajna

Valamennyi útirány

### Szlovák Köztársaság<sup>2</sup>

- a) import és export forgalomban
- b) valamennyi átmeneti forgalomban  
Cierna nad Tissou  
Matevce  
Dobra TKD<sup>3</sup> állomásokon át

## **3.4. Az egyeztetés rendje**

### 3.4.1. Engedélykérelem

Az útirány egyeztetésére vonatkozó engedélykérelemnek legalább a következő adatokat kell tartalmaznia:

- útirány, beleértve az újrafeladás helyét és az átrakás / kerékpárcsere helyét;
- résztvevő fuvarozók / vasutak;
- átvevő;
- a küldemény neve (kocsirakomány vagy konténerakomány);
- az áru megnevezése.

Az engedélykérelmet két nyelven kell összeállítani, amelyek közül egyik az orosz, a másik – német vagy angol vagy francia.

---

<sup>1</sup> Nagykonténerekkel végzett műveletekhez.

<sup>2</sup> A Szlovák Köztársaság formálisan nem részese az SZMGSZ-nek, azonban az SZMGSZ-t alkalmazza.

<sup>3</sup> Nagykonténerekkel végzett műveletekhez.

### 3.4.2. Eljárás, határidők

Feladó	(az engedélykérelem benyújtása)
↓	
Feladási fuvarozó / vasút	(a feladó engedélykérelmének kézhezvételétől számított legkésőbb 5 naptári napon belül)
↓	
A fuvarozásban résztvevő fuvarozók / vasutak	(a fuvarozó / vasút által megküldött engedélykérelem kézhezvételétől számított legkésőbb 15 naptári napon belül. A megjelölt határidő kivételesen meghosszabbítható, ha állami szervekkel történő egyeztetés szükséges. Az egyeztetést késedelem nélkül el kell végezni, és eredményéről azonnal értesíteni kell a feladási fuvarozót / vasutat. Az utolsó fuvarozó / vasút az igényt egyezteti az átvevővel is.)
↓	
Feladási fuvarozó / vasút	(a feladó engedélykérelmének kézhezvételétől számított legkésőbb 30 naptári napon belül, kivéve a határidők meghosszabbításának esetét)
↓	
Feladó	

Az engedélykérelmeket és a válaszokat e-mail, telefax vagy távirat útján kell továbbítani.

### 3.4.3. Az engedélykérelmeket a *Kézikönyv 4. számú függelékében* feltüntetett címekre kell küldeni.



## 2. számú függelék (a Kézikönyv 7. pontjához)

# Magyarázatok a CIM/SZMGSZ fuvarlevél kitöltéséhez

## 1 A CIM/SZMGSZ fuvarlevél rovatai és azok tartalma

Megjegyzések:

- Az 1-29 rovatokat, kivéve a 26 „Vámhivatali bejegyzések” rovatot, ha a feladó és a fuvarozó/vasút közötti külön megállapodás ettől eltérően nem rendelkezik, a feladónak kell kitölteni.
- Az egyes rovatok szaggatott határvonalai azt jelentik, hogy a bejegyzések a határvonalon túlérhetnek, ha ebben a rovatban a rendelkezésre álló hely nem elegendő. Az ilyen módon igénybe vett rovatok adatainak egyértelműségét azonban nem szabad befolyásolni. Amennyiben ennek a lehetőségnek a felhasználásával sem elegendő a hely, pótlapokat kell használni, amelyek a CIM/SZMGSZ fuvarlevél szerves részét képezik. A pótlapoknak a CIM/SZMGSZ fuvarlevéllel megegyező nagyságúaknak kell lenniük; azokat a fuvarlevél lapjaival azonos mennyiségben kell kiállítani. A pótlapokon fel kell tüntetni legalább a küldemény azonosító számát, az áru fuvarozásra történő felvételének időpontját és azokat az adatokat, amelyekre a fuvarlevélen nem jutott hely. A pótlapokra a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 9 rovatában hivatkozni kell.
- A 7, 13, 14, 63, 64 és 85 rovatokban az adatokat kód formájában és részben szöveggként kell megadni. Szolgálati levelezésben az egyes kódok egyértelmű jelölése céljából fel kell tüntetni a rovat számát is (például, a 7 rovatban szereplő 1 kódot „7.1 kód“-ként kell jelölni).
- Az adatok jellege:   K   - kötelező adatok  
                          F   - feltételes adatok (kötelező, ha feltételt teljesít)  
                          SZ  - szabad választás szerint megadható adatok
- Fuvarozási szerződés:  
    CIM/SZMGSZ   - az adatok a CIM és az SZMGSZ fuvarozási szerződésre is vonatkoznak  
    CIM           - az adatok csak a CIM fuvarozási szerződésre vonatkoznak  
    SZMGSZ       - az adatok csak az SZMGSZ fuvarozási szerződésre vonatkoznak

### 1.1. A fuvarlevél előoldala

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
1	K	CIM/SZMGSZ	<b>Feladó:</b> Név, postai cím, aláírás és ha lehetséges, telefon- vagy faxszám (nemzetközi országhívó számmal) vagy a feladó e-mail címe. Az aláírás helyettesíthető bélyegzőlenyomattal. Lásd még a jelen Kézikönyv 10. pontját.



Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
	F	SZMGSZ	fizeti, a költségviselő megnevezése és ügyfélkódja (ld. a 11.1. és 11.2. pontokat) 23 Egyéb nyilatkozatok ... (az áru kísérlőjének felhatalmazása, rendelkezés fuvarozási akadály esetére, a fuvarlevél adatainak javításáról szóló bejegyzés stb.)
8	SZ	CIM/SZMGSZ	<b>Feladó hivatkozási száma / szerződésszám</b> - CIM → SZMGSZ forgalomban: a feladó hivatkozásának feltüntetése. Az importőrrel kötött szerződés számát a 15 rovatba kell bejegyezni - SZMGSZ → CIM forgalomban: az exportőrrel kötött szerződés száma
9	F	CIM/SZMGSZ	<b>A feladó által csatolt dokumentumok:</b> Valamennyi, a fuvarozáshoz szükséges, fuvarlevélhez csatolt kísérlőokmány felsorolása. Az esetenként csatolt pótlapok feltüntetése. Amennyiben a feladó a RID 5.4.4 alfejezet / SZMGSZ 2. számú melléklet szerinti veszélyes áru nyilatkozatot használ, ezt az okmányt pótlapként kell csatolni.
10	K	CIM/SZMGSZ	<b>Kiszolgáltatási hely</b> - CIM → SZMGSZ forgalomban: a rendeltetési állomás és vasút feltüntetése (rövidített megnevezés, lásd a jelen függelék 3. pontját); - SZMGSZ → CIM forgalomban: a rendeltetési hely, állomás és ország feltüntetése.
11	SZ	CIM	<b>A kiszolgáltatási hely kódja</b> Ha hiányzik a kód, a fuvarozó bejegyezheti.
12	K	CIM/SZMGSZ	<b>Az állomás kódja</b> A küldemény kiszolgáltatási helyét kiszolgáló állomás nemzetközi kódja (CIM) vagy a rendeltetési állomás nemzetközi kódja (SZMGSZ): 2 számjegy - ország kódja / (SZMGSZ vasút kódja) és 6 számjegy - állomáskód. Ha a kód hiányzik, a fuvarozónak / vasútnak (ld.: a jelen Függelék 4.pontját) pótolnia kell.
13	F F F  F F  F F	CIM CIM CIM  CIM CIM/SZMGSZ  SZMGSZ SZMGSZ	<b>Kereskedelmi feltételek</b> Kód Feltétel 1 Irányítási útvonal 2 Fuvaráramlat 3 A fuvarozás végrehajtásával megbízott fuvarozó, útvonal, a fuvarozó jogállása 4 Előírt határállomások (rendkívüli küldemények számára) 5 Egyéb, igényelt feltételek ... (például, az ügyfél-megállapodás száma vagy a díjszabás száma a CIM érvényességi területén – az ügyfél-megállapodás vagy az első fuvarozó vonalaira vonatkozó díjszabás számát a 14 rovatba kell bejegyezni) 6 Kilépési határállomások ... (a kilépési határállomások felsorolása - lásd az SZMGSZ 7. Cikkének 6. §-át) 7 Az áru kerülő útirányon történő fuvarozása az átmeneti vasutakon
14	F	CIM	<b>Az ügyfél-megállapodás vagy a díjszabás száma:</b> az ügyfél-megállapodás vagy a díjszabás számának megadása. Az ügyfél-megállapodás száma elé 1, a díjszabások száma elé 2 kódot kell bejegyezni.
15	SZ  SZ	CIM/SZMGSZ  SZMGSZ	<b>A fuvarozóra/vasútra nem kötelező bejegyzések:</b> a feladónak a küldeménnyel kapcsolatos közleményei az átvérlő részére. Ezek az adatok a fuvarozó / vasút számára semminemű kötelezettséget nem jelentenek. CIM → SZMGSZ forgalomban ide jegyezhető be az importőrrel kötött szerződés száma.
16	K	CIM  SZMGSZ	<b>Az átvétel helye:</b> – Az áru fuvarozásra való átvételének helye (beleértve az állomást és országot), időpontja (hónap, nap és óra). Megjegyzés: Amennyiben a tényleges átvétel adatai a feladó által megadottaktól eltérnek, erről az árut átvérlő fuvarozó megfelelő bejegyzést tesz a 64 „A fuvarozó nyilatkozatai” rovatban. Feladási állomás és a feladási vasút rövidített megnevezése (lásd a jelen függelék 3. pontját).
17	SZ	CIM	<b>Az átvétel helyének kódszáma:</b> a fuvarozó a kódot az ügyféllel az

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
			ügyfél-megállapodásban közli. Ha a kód hiányzik, azt a fuvarozó bejegyezheti.
18	K  F	SZMG SZ  CIM	<b>Tranzitszámlázás:</b> a) SZMG SZ – az SZMG SZ átmeneti vasutak rövidített megnevezései (lásd a jelen függelék 3. pontját) az áthaladás sorrendjében, feltüntetve a vonatkozó fuvarozás költségviselőinek neveit és kódjait, akik a fuvaroköltségek fizetéséről valamennyi átmeneti vasúttal megállapodást kötöttek (lásd a Kézikönyv 11. pontját is). b) CIM - ha a számlázás egy tranzitszakaszra külön történik: a bal oldali oszlopban a fuvarozó kódja vagy az ország kódja a bérmentesítendő szakasz megadása céljából, a jobb oldali oszlopban pedig annak a fuvarozónak a vállalati kódja, amely az adott összeget számlázza.
19	K  K  K F	CIM/SZMG SZ  SZMG SZ  SZMG SZ CIM	<b>Kocsiszám:</b> – 12 számjegyből álló pályaszámmal rendelkező kocsik: a pályaszám feltüntetése. A kocsi pályaszáma jelzi a kocsi típusát is. – más kocsik: a kocsi típusának, pályaszámának és a tulajdonos vagy honos vasútnak a feltüntetése. Ha a kocsin nincs feltüntetve típusának jelölése, akkor a kocsi típusát az SZMG SZ feladási vasúton érvényes rendelkezéseknek megfelelően kell feltüntetni. – a kocsi raktömegének, tengelyei számának és saját tömegének feltüntetése.  Megjegyzés: – Átrakáskor az eredeti adatokat át kell húzni, és be kell jegyezni az újonnan felhasznált kocsira vonatkozó adatokat. – Kocsiknak egy fuvarlevéllel, zárt vonattal vagy csoportban végzett fuvarozása esetén a következő bejegyzést kell tenni : „Lásd a csatolt jegyzéket / Смотрите прилагаемую ведомость“
20	F F K F F K F F F	SZMG SZ CIM/SZMG SZ CIM/SZMG SZ CIM SZMG SZ SZMG SZ CIM/SZMG SZ CIM SZMG SZ SZMG SZ	<b>Az áru megnevezése:</b> – Az egyes árudarabokra felfestett jelzések, jelölések (lásd az SZMG SZ 9. Cikkének 3. §-át). – Az áru csomagolásának módja, az ÚTI mennyisége, száma, típusa és hosszúsága. – Az áru megnevezése; veszélyes áruknál a RID és az SZMG SZ 2. számú melléklete szerinti megnevezést kell feltüntetni. – Az áru harmonizált rendszer szerinti számának megadása azokban az esetekben, amikor az vámjogilag kötelező (pl. érzékeny áruknál). – Gyorsan romló áruk: lásd a jelen Kézikönyv 14.2.2. pontját. – Az áru darabszáma számmal és betűvel. – A feladó vagy a fuvarozó / vasút által a kocsira vagy az UTI-ra feltett kocsizárak mennyisége és jelei. – Vámfelügyelet alatt továbbított küldemények bárcájának felhelyezése vagy a vonatkozó piktogramot tartalmazó bélyegző lenyomata. – Rakszelvényen túlértő küldemény a ... (a vasutak rövidített megnevezése a jelen függelék 3. pontjának megfelelően) vasutakon (Негабаритный груз, на железных дорогах ...) + az áru magassága a padló szintjétől mérve és szélessége. – Bejegyzés az áru elhelyezéséről és rögzítéséről. CIM → SZMG SZ forgalomban ezeket az adatokat az átrakást / forgóalvázak cseréjét végző vasút jegyzi be. Ellenkező irányú fuvarozásnál a vonatkozó adatokat a feladónak vagy a feladási állomásnak kell bejegyeznie attól függően, hogy ki végzi a berakást.
21	F	CIM	<b>Rendkívüli küldemény:</b> Keresztet kell tenni, ha a CIM érvényességi területén a nemzetközi forgalomban érvényes rendelkezések a rendkívüli küldeményeknél előírják.
22	F	CIM/SZMG SZ	<b>RID / SZMG SZ 2. számú melléklete:</b> keresztet kell tenni, ha az áru a RID / SZMG SZ 2. számú mellékletének hatálya alá tartozik.
23	K	CIM/SZMG SZ	<b>NHM, GNG kód, 6 jegyű.</b>
24	K	CIM/SZMG SZ	<b>Az áru tömegét megállapította a feladó:</b> fel kell tüntetni



Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
			<ul style="list-style-type: none"> <li>- az áru bruttó tömegét (beleértve a csomagolást is) NHM/GNG számok szerint elkülönítve;</li> <li>- az UTI és más tartányok saját tömegét;</li> <li>- a küldemény összes tömegét. Az SZMGSZ fuvarozási szerződéshez az összes tömeget betűkkel is be kell jegyezni.</li> </ul>
25	K	SZMGSZ	<b>Küldemény:</b> a küldemény nemét a rovat vonatkozó mezőjét kereszttel megjelölve kell megadni (lásd az SZMGSZ 8. Cikkének 1. §-át).
26	SZ	CIM/SZMGSZ	<b>Vámhivatali bejegyzések:</b> a vám vagy a vámhatóságok által erre feljogosított feladó általi bejegyzések céljára szolgáló rovat.
27	F	SZMGSZ	<b>Az áru értéke:</b> az áru értékének feltüntetése az SZMGSZ 10. Cikkében foglaltaknak megfelelően.
28	K	CIM	<b>A fuvarlevél kiállításának helye és ideje:</b> a fuvarlevél kiállításának helye és dátuma (év, hónap, nap).
29	K	CIM/SZMGSZ	<p><b>Az újrafeladás helye:</b> az újrafeladás helyének feltüntetése a jelen Kézikönyv 3. számú függelékének megfelelően.</p> <p>A vonatkozó újrafeladási hely egyidejűleg</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- CIM → SZMGSZ forgalomban: a CIM szerinti kiszolgáltatási hely és az SZMGSZ szerinti feladási állomás;</li> <li>- SZMGSZ → CIM forgalomban az SZMGSZ szerinti rendeltetési állomás és a CIM szerinti átvétel helye.</li> </ul>
30	K	CIM/SZMGSZ	<b>Az újrafeladás helye és ideje:</b> az újrafeladás tényleges helyének, illetve az árunak és a CIM/SZMGSZ fuvarlevélnek a következő fuvarozó által történő átvétele időpontjának feltüntetése (egyesített állomásnév és keletbélyegző).
37	K	CIM/SZMGSZ	<p><b>CIM/SZMGSZ fuvarlevél:</b> a dokumentum megnevezése és hivatkozási szabály.</p> <p>Az adott rovat jobb oldalán: a fuvarlevél lapjának megnevezése és száma.</p> <p>Ezeket az adatokat a papír-fuvarlevélre nyomtatni, elektronikus fuvarlevél esetében pedig menteni kell.</p>
38	F	SZMGSZ	<b>Az áru tömegét megállapította a vasút:</b> az áru vasút által megállapított tömegének bejegyzése, ha ezeket az adatokat a feladási vasút állapítja meg.
39	F	CIM	<b>Felülvizsgálat:</b> a vizsgálat eredményének, valamint a vizsgálatot végző fuvarozónak (rövidített megnevezéssel vagy kóddal történő) megadása (lásd: CIM 11. cikk 2. § és 3. §).
40	SZ	CIM/SZMGSZ	<b>1. kódolás:</b> rovat a feladási fuvarozó / vasút 6-jegyű kódja számára. Szükség esetén a vonatszám idejegyezhető be (csak a CIM fuvarozási szerződés tekintetében).
41	SZ	CIM/SZMGSZ	<b>2. kódolás:</b> rovat a feladási fuvarozó / vasút 4-jegyű kódja számára.
42	SZ	CIM/SZMGSZ	<b>3. kódolás:</b> rovat a feladási fuvarozó / vasút 4-jegyű kódja számára.
43	SZ	CIM/SZMGSZ	<b>4. kódolás:</b> rovat a feladási fuvarozó / vasút 4-jegyű kódja számára.
44	SZ	CIM/SZMGSZ	<b>5. kódolás:</b> rovat a rendeltetési fuvarozó / vasút 6-jegyű kódja számára. Szükség esetén a vonatszám idejegyezhető be (csak a CIM fuvarozási szerződés tekintetében).
45	SZ	CIM/SZMGSZ	<b>6. kódolás:</b> rovat a rendeltetési fuvarozó / vasút 4-jegyű kódja számára.
46	SZ	CIM/SZMGSZ	<b>7. kódolás:</b> rovat a rendeltetési fuvarozó / vasút 4-jegyű kódja számára.
47	SZ	CIM/SZMGSZ	<b>8. kódolás:</b> rovat a rendeltetési fuvarozó / vasút 4-jegyű kódja számára.
48	F	CIM/SZMGSZ	<b>Az áru tömege átrakás után:</b> az áru átrakása esetén az azt végző fuvarozó / vasút köteles bejegyezni az áru átrakás után megállapított tömegét. Egy kocsi több kocsi történő átrakásnál az áru tömegét minden kocsira külön kell feltüntetni.

### A CIM szerinti fuvardíj számítására vonatkozó szakaszok

- a) Az A és B fuvardíj számítási szakaszok csak a CIM fuvarozási szerződésre érvényesek. Egységes formában vannak kialakítva. Szolgálati levelezésnél a félreértések elkerülése végett a szakaszok mezőit mindig a rovat számával kell megjelölni (például: A.57).
- b) Központi leszámolást előíró ügyfél-megállapodás esetén az ügyfél-megállapodás által érintett teljes útvonalra egyetlen fuvardíj számítási szakaszt kell felhasználni attól függetlenül, hogy a megállapodásban az árat külön-külön vagy összes ár formájában adták meg.
- c) Minden egyes fuvarozó, aki számlát állít ki, a fuvar költség számításához saját szakaszt használ fel. Amennyiben a rendelkezésre álló fuvardíj számítási szakaszok mennyisége nem elégséges, pótlapokat (csak a papír-fuvarlevélre vonatkozik) kell felhasználni.

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
49	K	CIM	<b>Fuvardíj számítási szakaszok:</b> az ország és az állomás, illetve a metszőpont nemzetközi kódjai a fuvardíj számítási szakasz kezdetén és végén, vagy annak az állomásnak a megjelölése, ahol a díjat beszedik.
50	F	CIM	<b>Irányítási útvonal kód:</b> ha az ügyfél-megállapodásban vagy az alkalmazott díjszabásban elő van írva.
51	K	CIM	<b>NHM-kód:</b> a fuvardíj számítás szempontjából szükséges NHM-kód bejegyzése (nem mindig egyezik meg a 23. rovatba bejegyzett kóddal.)
52	F	CIM	<b>Pénznem:</b> a fuvardíj számítási szakaszra vonatkozó díjszabási pénznem kódja. Lásd a jelen függelék 2. pontját is.
53	SZ	CIM	<b>Díj számítási tömeg:</b> a díjszabási tételek és NHM számok szerint elkülönítve. Meg kell adni a fuvardíj számítás alapjául szolgáló alapterületet m <sup>2</sup> -ben, illetve a megfelelő kocsi- és árutérfogatot m <sup>3</sup> -ben.
54	K	CIM	<b>Ügyfél-megállapodás vagy alkalmazott díjszabás</b>
55	SZ	CIM	<b>Km/zóna:</b> díjszabási távolság km-ben vagy azon állomások vagy határpontok közötti zóna, amelyek a fuvardíj számítási szakasz kezdetének és végének felelnek meg.
56	SZ	CIM	<b>Díjpótlékok, kedvezmények</b>
57	SZ	CIM	<b>Díjtétel,</b> beleértve az esetleges díjpótlékokat vagy kedvezményeket, NHM-számok szerint elkülönítve, vagy kihúzás, amennyiben központi leszámolást előíró ügyfél-megállapodást alkalmaznak.
58	F	CIM	<b>Mellékdíjak:</b> a GLV-CIM 3. cikk szerinti díjak kódszáma az egyes összegek feltüntetésével.
59	K	CIM	<b>Bérmentesítési kód:</b> a költségek fizetéséről szóló bejegyzések kódolása (2 karakter a bérmentesítési kódok, 5 x 2 karakter a feladó által vállalt díjak kódjai, 2 karakter az országkód és 6 karakter az állomás (... -ig bejegyzés) kódszáma részére.
60	K	CIM	<b>Irányítási útvonal:</b> a tényleges irányítási útvonal megadása a határpont kódok használatával. Ezek kiegészítésként szöveggel is megadhatóak. Fuvarozási akadály előfordulása esetén szükség szerint az új irányítási útvonalat kell megadni kiegészítve az „Útvonal módosítva ... miatt / Изменение маршрута в результате ... „ szöveggel.
61	F	CIM	<b>Vámkezelés:</b> azon állomás neve és kódja, ahol a vám vagy más hatósági előírásokat teljesíteni kell.
62	F	CIM	<b>CIM kereskedelmi jegyzőkönyv:</b> a kereskedelmi jegyzőkönyv számának és kiállítás időpontjának (hónap, nap), valamint a jegyzőkönyvet kiállító fuvarozó kódjának feltüntetése.
63	F	CIM	<b>CIM fuvarozási határidő meghosszabbítása:</b> a CIM 16. Cikk 4. § szerinti fuvarozási határidő meghosszabbítás esetén meg kell adni a fuvarozási határidő meghosszabbítás okának kódját, a kezdetét és befejezését (hónap, nap, óra) valamint a meghosszabbítás helyét. Kód Jelentése 1 Vám és más hatósági előírások teljesítése (CIM 15. Cikk) 2 A küldemény vizsgálata (CIM 11. Cikk) 3 A fuvarozási szerződés módosítása (CIM 18. Cikk)



Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
			<p>szerződő fuvarozó, akinek székhelye az Európai Unió (EU) vagy a közös árutovábbítási eljárásról szóló EU-EFTA Megállapodás egy másik szerződő felének területén van, a rovatba dőlt kereszt beírásával kéri az egyszerűsített vasúti árutovábbítási eljárás alkalmazását a Közösségi Vámkódex Végrehajtási rendelkezéseinek a 414-425, 441 és 442 cikkei (EGK 2454/93 sz. rendelete) vagy az EK-EFTA Megállapodás megfelelő előírásai szerint. Ezáltal kötelezettséget vállal arra, hogy valamennyi következő fuvarozó és adott esetben a tényleges fuvarozó jogosult az egyszerűsített vasúti árutovábbítási eljárás végrehajtására. A szerződő fuvarozó ezzel az adott küldemény feladási eljárásának főkötelezettje (megbízója) lesz.</p> <p>Ha a szerződő fuvarozó székhelye nem az Európai Unióban vagy nem a közös árutovábbítási eljárásról szóló EK-EFTA Megállapodás egy másik szerződő felének területén van, az egyszerűsített árutovábbítási eljárás végrehajtását azon fuvarozó nevében és terhére kéri, aki az árut elsőként veszi át az Európai Unió egyik tagállamában. Ezzel kötelező érvényű bejelentést tesz arra vonatkozóan, hogy az árut az Európai Unió területén elsőként átvevő fuvarozó és valamennyi utána következő fuvarozó, valamint egyes esetekben a tényleges fuvarozó jogosult az egyszerűsített vasúti árutovábbítási vám eljárás végrehajtására. Ez a fuvarozó így az adott küldemények főkötelezettje (megbízója) lesz. A szerződő fuvarozó ennek a fuvarozónak a kódját csak akkor adja meg, ha erre jogosult.</p> <p>SZMG SZ → CIM forgalomban a 66 a) és b) rovatok kitöltéséhez lásd még a jelen Kézikönyv 15.1 pontját is.</p>
67	K	CIM	<b>Érkezés dátuma:</b> a küldemény rendeltetési állomásra történő érkezésének dátuma (év, hónap, nap). A fuvarozó ide jegyezheti be az érkezetési számot.
	K	SZMG SZ	a rendeltetési állomás egyesített állomásnév és keletbélyegzőjének lenyomata az áru érkezésekor.
68	F	CIM	<b>Rendelkezésre bocsátva:</b> a küldemény átvevő részére történő rendelkezésre bocsátása dátumának (hónap, nap és óra) bejegyzése. Ez az utalás más módon is bejegyezhető a fuvarlevélbe.
69	K	CIM/SZMG SZ	<b>Küldemény azonosító:</b> a küldemény azonosító adatainak megadása [ország és állomás kódszáma, a feladási fuvarozó vagy tényleges feladási fuvarozó kódja (csak akkor, ha a fuvarozás valamely, a CIM-et alkalmazó államban kezdődik), feladási szám]. Papírfuvarlevél esetében legalább a 2. (Rovatlap) lapra ellenőrző bárcát kell tenni, kivéve azon eseteket, ha a küldemények azonosítóval való ellátása gépi úton vagy egyéb módon történik.
70	K	SZMG SZ	<b>A feladási állomás egyesített állomásnév és keletbélyegzője:</b> az árunak és a fuvarlevélnek fuvarozásra történő átvételekor a feladási állomás a fuvarozási szerződés megkötésének bizonyításaként a fuvarlevelet egyesített állomásnév és keletbélyegzőjének lenyomatával látja el.
71	F	CIM	<b>Átvétel elismerése:</b> Keltezés és az átvevő aláírása kiszolgáltatáskor. Az átvétel elismerése a fuvarlevélen helyettesíthető más módon is.

1.2. Az 1., 2., 3. és 6. lapok hátoldala

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
73	K	SZMG SZ	<b>Forgalom:</b> A feladási és a rendeltetési vasút rövidített megnevezését kell beírni a jelen függelék 3. pontjának megfelelően. A kódszám-rovatba a feladási és a rendeltetési vasút kódszámát kell beírni a jelen függelék 4. pontjának megfelelően.
74-78	K	SZMG SZ	<b>Fuvar költség számítási szakaszok:</b> a fuvar költség számítási szakaszok a fuvar költségek elszámolására szolgálnak, külön-külön: 74. szakasz - a feladási vasúton 75-77. szakaszok - az átmeneti vasutakon 78. szakasz - a rendeltetési vasúton felmerülő költségek számára. Az egyes szakaszok kitöltése során minden esetben fel kell tüntetni a fuvar költség számítás kezdő és befejező állomásának megnevezését. A mellékdíjakat és az egyéb költségeket a megfelelő kódszámmal kell jelölni az SZMG SZ 12.5.2. számú mellékletében foglaltaknak megfelelően.
80	K	SZMG SZ	<b>Tételszám:</b> az áru tételszámát kell az alkalmazott díjszabás szerint megadni.
81	K	SZMG SZ	<b>Áruosztály:</b> az alkalmazott díjszabási áruosztályt kell bejegyezni.
82	K	SZMG SZ	<b>Díjtétel:</b> a fuvar díj díjtételét kell beírni.
83	K	SZMG SZ	<b>Díjszámítási tömeg:</b> a fuvar költség számítás alapjául szolgáló tömeget kell bejegyezni valamennyi áruosztályra külön-külön.
84	K	SZMG SZ	<b>Kódszám rovat:</b> minden fuvar költség számítási szakasz kódszám rovatába megfelelően – a feladási vasút és a feladási állomás vagy – az átmeneti vasút és belépési határállomása vagy – a rendeltetési vasút és belépési határállomása kódszámát kell bejegyezni.
85	K	SZMG SZ	<b>Kódszám rovat:</b> minden fuvar költség számítási szakasz kódszám rovatába megfelelően – a feladási vasút és kilépési határállomása vagy – az átmeneti vasút és kilépési határállomása vagy – a rendeltetési vasút és a rendeltetési állomás kódszámát kell bejegyezni.
86	K	SZMG SZ	<b>km:</b> a díjszabási távolságot kell feltüntetni.
87	K	SZMG SZ	<b>Díjszabás:</b> az alkalmazott díjszabás számát kell feltüntetni.
88	K	SZMG SZ	<b>Elszámolás a feladóval:</b> a papír-fuvarlevélre nyomtatva van, elektronikus fuvarlevél esetén menteni kell.
89	K	SZMG SZ	<b>Elszámolás a feladóval:</b> a papír-fuvarlevélre nyomtatva van, elektronikus fuvarlevél esetén menteni kell.
90	F	SZMG SZ	<b>Összeg ...-ban:</b> az átmeneti díjszabás pénznemét kell feltüntetni.
91	F	SZMG SZ	<b>Összeg ...-ban:</b> azt a pénznemet kell bejegyezni, amelyben a költségeket a feladótól be kell szedni. A kódszám rovatot a feladási vasút utasítása szerint kell kitölteni.
92	F	SZMG SZ	<b>Összeg ...-ban:</b> az átmeneti díjszabás pénznemét kell feltüntetni.
93	F	SZMG SZ	<b>Összeg ...-ban:</b> azt a pénznemet kell bejegyezni, amelyben a költségeket az átvevőtől be kell szedni. A kódszám rovatot a feladási vasút utasítása szerint kell kitölteni.
94	F	SZMG SZ	<b>Fuvar díj</b> a díjszabás pénznemében, beszedendő a feladótól.
95	F	SZMG SZ	<b>Fuvar díj</b> a feladótól történő beszedés pénznemében.
96	F	SZMG SZ	<b>Fuvar díj</b> a díjszabás pénznemében, beszedendő az átvevőtől.
97	F	SZMG SZ	<b>Fuvar díj</b> az átvevőtől történő beszedés pénznemében.
98	F	SZMG SZ	<b>Mellékdíjak és egyéb költségek összege</b> a díjszabás pénznemében, beszedendő a feladótól.
99	F	SZMG SZ	<b>Mellékdíjak és egyéb költségek összege</b> a feladótól történő beszedés pénznemében.
100	F	SZMG SZ	<b>Mellékdíjak és egyéb költségek összege</b> a díjszabás pénznemében, beszedendő az átvevőtől.
101	F	SZMG SZ	<b>Mellékdíjak és egyéb költségek összege</b> az átvevőtől történő beszedés pénznemében.
102	F	SZMG SZ	<b>Összesen:</b> a 94 és 98 rovatok összege.
103	F	SZMG SZ	<b>Összesen:</b> a 74 fuvar költség számítási szakasz 95 és 99 rovatainak összege. A 75 – 78 fuvar költség számítási

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
			szakaszokban a 102 rovat összege a feladótól történő beszedés pénznemében.
104	F	SZMGSZ	<b>Összesen:</b> a 96 és 100 rovatok összege.
105	F	SZMGSZ	<b>Összesen:</b> a 78 fuvar költség számítási szakasz 97 és 101 rovatainak összege. A 74 – 77 fuvar költség számítási szakaszokban a 104 rovat összege az átvevőtől történő beszedés pénznemében.
106	F	SZMGSZ	<b>Mindösszesen:</b> a 102 rovatok összege (a feladótól beszedendő összes költség a díjszabás pénznemében).
107	F	SZMGSZ	<b>Mindösszesen:</b> a 103 rovatok összege (a feladótól beszedendő összes költség a beszedés pénznemében).
107*	F	SZMGSZ	<b>A feladótól beszedendő mindösszesen (betűvel):</b> a feladótól beszedendő költségeknek a 107. rovat szerinti végösszegét kell szövegesen bejegyezni, és azt a vasút alkalmazottjának aláírásával hitelesíteni.
108	F	SZMGSZ	<b>Mindösszesen:</b> a 104 rovatok összege (az átvevőtől beszedendő összes költség a díjszabás pénznemében).
109	F	SZMGSZ	<b>Mindösszesen:</b> a 105 rovatok összege (az átvevőtől beszedendő összes költség a beszedés pénznemében).
109*	F	SZMGSZ	<b>Az átvevőtől beszedendő mindösszesen (betűvel):</b> Az átvevőtől beszedendő költségeknek a 109. rovat szerinti végösszegét kell betűvel bejegyezni, és azt a vasút alkalmazottjának aláírásával hitelesíteni.
110	F	SZMGSZ	<b>Átszámítási árfolyam</b> a feladási és a rendeltetési vasúton, amelyeket a 102 és a 104 rovatokban szereplő összegek átszámításához alkalmaztak.
111	F	SZMGSZ	<b>Bejegyzések a költségek elszámolásáról:</b> a költségek felszámítására és beszedésére vonatkozó megjegyzéseket lehet bejegyezni szükség szerint, például: <ul style="list-style-type: none"> <li>– a költségeknek az SZMGSZ 15. cikkében és a jelen Kézikönyv 11. pontjában foglaltaktól eltérő fizetési módja;</li> <li>– az SZMGSZ 8. Cikkében foglaltaktól eltérő tengelyterhelés;</li> <li>– az áru bevallott értéke a díjszabás pénznemében (szövegesen).</li> </ul>
112	F	SZMGSZ	<b>A feladótól utólag beszedendő:</b> ebbe a rovatba jegyzik be az átmeneti vasutak azokat a költségeket, amelyeket a feladási vasút nem számított fel, de azokat a feladótól kellett volna beszedje.
119	F	SZMGSZ	<b>A mérlegelő állomás bélyegzője:</b> a 38. rovatba bejegyzett tömeget a mérlegelő állomás bélyegzőjével és a mérlegelő raktárnak aláírásával kell hitelesíteni.

1.3. A 4. és 5. lapok hátoldala

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
113	F	SZMGSZ	<b>A vasút bejegyzései:</b> szükség szerint az áru fuvarozására vonatkozó megjegyzéseket lehet beírni, például: <ul style="list-style-type: none"> <li>– a fuvarozási szerződés módosítása a feladó/átvevő részéről;</li> <li>– fuvarozási vagy kiszolgáltatási akadályról szóló értesítés;</li> <li>– utánküldési rovatlapok kiállítása.</li> </ul>
114	F	SZMGSZ	<b>SZMGSZ kereskedelmi jegyzőkönyv:</b> ezt a rovatot a kereskedelmi jegyzőkönyvnek az SZMGSZ 18. Cikkében foglaltak szerinti felvétele esetén kell kitölteni.
115	F	SZMGSZ	<b>Az SZMGSZ szerinti fuvarozási határidő meghosszabbítása:</b> a feltartóztató állomás nevét, valamint a feltartóztatás okát és időtartamát kell bejegyezni abban az esetben, ha a feltartóztatás az SZMGSZ 14. cikkének 5. §-a szerint a vasutakat a fuvarozási határidő meghosszabbítására jogosítja. A feltartóztatás okának jelölésére a következő kódokat kell alkalmazni: <ol style="list-style-type: none"> <li>1 a vám- és más hatósági előírások teljesítése;</li> <li>2 a küldemény tartalmának ellenőrzése;</li> <li>3 a küldemény tömegének ellenőrzése;</li> <li>4 a küldemény darabszámának ellenőrzése;</li> <li>5 a fuvarozási szerződés módosítása;</li> <li>6 fuvarozási akadály;</li> <li>7 élő állatok ellátása (pl. kivezetése, itatása, állategészségügyi vizsgálata);</li> <li>8 hűtőkocsi útközben végzett utánjelzése;</li> <li>9 rakományigazítás, javítási munkák a küldeményen vagy a csomagoláson, amennyiben ezek a feladónak felróható okból váltak szükségessé;</li> <li>10 a küldemény átrakása, amennyiben az a feladónak felróható okból vált szükségessé;</li> <li>11 egyéb okok: ... (a feltartóztatás okára vonatkozó ismérveket kell bejegyezni).</li> </ol>
116	K	SZMGSZ	<b>A határállomások bélyegzői:</b> csak az átmeneti határállomások keletbélyegzőit kell beírni az áru áthaladásának sorrendjében.
117	K	SZMGSZ	<b>Az átvevő értesítése az áru megérkezéséről:</b> a küldeménynek a rendeltetési állomásra való megérkezéséről az átvevő részére adott értesítés napját és időpontját kell bejegyezni. A rendeltetési vasút belföldi előírásai e rovat kitöltésének rendjéről ettől eltérően is rendelkezhetnek.
118	K	SZMGSZ	<b>Az áru kiszolgáltatva az átvevőnek:</b> az árunak az átvevő részére történt kiszolgáltatását a rendeltetési állomás egyesített állomásnév és keletbélyegzőjének lenyomatával a vasút, az áru átvételét pedig aláírásával az átvevő igazolja.
119	F	SZMGSZ	<b>A mérlegelő állomás bélyegzője:</b> a 38. rovatba bejegyzett tömeget a mérlegelő állomás bélyegzőjével és a mérlegelő raktárnak aláírásával kell hitelesíteni.

## 2. Pénzemek megnevezései és kódjai

<b>ALL</b>	Albán Lek Lek albanais Албанский лек Albanischer Lek Albanian lek	<b>HUF</b>	Magyar forint Forint hongrois Венгерский форинт Ungarischer Forint Hungarian forint	<b>PLN</b>	Lengyel zloty Zloty polonais Польский злоты Polnischer Zloty Polish zloty
<b>BAM</b>	Konvertibilis márka Mark convertible Конвертируемая марка Konvertierbare Mark Convertible Mark	<b>GEL</b>	Grúz lari Lari Georgien Грузинская лари Georgischer Lari Georgian Lari	<b>RON</b>	Román lej Leu roumain Румынский лей Rumänische Leu Romanian leu
<b>BGN</b>	Bolgár leva Lev bulgare Болгарский лев Bulgarische Lew Bulgarian lev	<b>IQD</b>	Iraki dinár Dinar irakien Иракский динар Irakischer Dinar Iraqi dinar	<b>RSD</b>	Szerb dínár Dinar Serbe Сербский динар Serbischer Dinar Serbian Dinar
<b>BLR</b>	Belorusz rubel Rouble belarusse Белорусский рубль Belorussischer Rubel Belarussian rouble	<b>IRR</b>	Iráni riál Rial iranien Иранский риал Iranischer Rial Iranian rial	<b>RUB</b>	Orosz rubel Rouble russe Российский рубль Russischer Rubel Russian rouble
<b>CHF</b>	Svájci frank Franc suisse Швейцарский франк Schweizer Franken Swiss franc	<b>KGS</b>	Szom Som Сом Som Som	<b>SEK</b>	Svéd korona Couronne suédoise Шведская крона Schwedische Krone Swedish krona
<b>CZK</b>	Cseh korona Couronne tchèque Чешская крона Tschechische Krone Czech koruna	<b>KZT</b>	Tenge Tenge Тенге Tenge Tenge	<b>SKK</b>	Szlovák korona Couronne slovaque Словацкая крона Slowakische Krone Slovakian koruna
<b>DKK</b>	Dán korona Couronne danoise Датская крона Dänische Krone Danish krone	<b>LBP</b>	Libanoni font Livre libanaise Ливанский фунт Libanesisches Pfund Lebanese pound	<b>SYP</b>	Szíriai font Livre syrienne Сирийский фунт Syrisches Pfund Syrian pound
<b>DZD</b>	Algériai dinár Dinar algérien Алжирский динар Algerischer Dinar Algerian dinar	<b>LTL</b>	Litván litas Litas lituanien Литовский лит Litauischer Lita Lithuanian lita	<b>TND</b>	Tunéziai dinár Dinar tunisien Тунисский динар Tunesischer Dinar Tunisian dinar
<b>EEK</b>	Észt korona Kroon estonienne Эстонская крона Estrnische Kroon Estonian Kroon	<b>LVL</b>	Lett lat Lats letton Латвийский лат Lettischer Lats Latvian lats	<b>TRY</b>	Török lira Livre turque Турецкая лира Türkisches Pfund Turkish lira
<b>EUR</b>	<b>EURO</b> * Евро *	<b>MAD</b>	Marokkói dirham Dirham marocain Марокканский дирхам Marokkanischer Dirham Moroccan dirham	<b>UAH</b>	Ukrán hryvnya Hryvnia ukrainien Украинская гривна Ukrainischer Hryvnia Ukrainian hryvnia
<b>GBP</b>	Angol font Livre anglaise Английский фунт Englisches Pfund Pound sterling	<b>MKD</b>	Macedoniai dinár Denar macédonien Македонский динар Mazedonischer Denar Macedonian denar	<b>USD</b>	USA dollar Dollar USA Доллар США USA-Dollar US dollar
<b>HRK</b>	Horvát kuna Kuna croate Хорватская куна Kroatische Kuna Croatian kuna	<b>NOK</b>	Norvég korona Couronne norvégienne Норвежская крона Norwegische Krone Norwegian krone	<b>XDR</b>	Különleges lehívási jog Droit de tirage spécial (DTS) Единица специального права заимствования (ЕСПЗ) Sonderziehungsrecht (SZR) Special drawing right (SDR)

\* Montenegro Köztársaságban EUR-t alkalmaznak.



**3. Az SZMGSZ vasutak felsorolása és rövidített jelölésük (10, 16, 18 és 73 rovatok)**

Azerbajdzsán Köztársaság vasútjai	AZ
Belarusz Köztársaság vasútjai	BC
Bolgár Köztársaság vasútjai	BDZ
Észt Köztársaság vasútjai	EVR
Iráni Iszlám Köztársaság vasútjai	RAI
Kazah Köztársaság vasútjai	KZH
Kínai Népköztársaság vasútjai	KZD
Kirgiz Köztársaság vasútjai	KRG
Koreai Népi Demokratikus Köztársaság vasútjai	ZC
Lengyel Köztársaság vasútjai	PKP
Lett Köztársaság vasútjai	LDZ
Litván Köztársaság vasútjai	LG
Magyar Köztársaság vasútjai	MÁV
Moldovai Köztársaság vasútjai	CFM
Mongólia vasútjai	MTZ
Oroszországi Föderáció vasútjai	RZD
Tádzsik Köztársaság vasútjai	TDZ
Türkmenisztán vasútjai	TRK
Ukrajna vasútjai	UZ
Üzbég Köztársaság vasútjai	UTI
Vietnami Szocialista Köztársaság vasútjai	VZD

#### 4. Vasúti kódok (12 és 18 rovatok)

##### 4.1. Az országok vasúti kódjai a CIM alkalmazási területén

10	Finnország	74	Svédország
22	Ukrajna	75	Törökország
24	Litvánia	76	Norvégia
25	Lettország	78	Horvátország
41	Albánia	79	Szlovénia
44	Bosznia és Hercegovina (Szerb Köztársaság)	80	Németország
50	Bosznia és Hercegovina (Horvát Muzulmán Föderáció)	81	Ausztria
51	Lengyelország	82	Luxemburg
52	Bulgária	83	Olaszország
53	Románia	84	Hollandia
54	Csehország	85	Svájc
55	Magyarország	86	Dánia
56	Szlovákia	87	Franciaország
60	Írország	88	Belgium
65	Macedónia volt Jugoszláv Köztársaság	91	Tunézia
70	Egyesült Királyság	92	Algéria
71	Spanyolország	93	Marokkó
72	Szerbia	94	Portugália
73	Görögország	96	Irán
		97	Szíria
		98	Líbia
		99	Irak

4.2. Vasutak kódjai az SZMGSZ alkalmazási területén

Azerbajdzsán Köztársaság vasútjai	57
Belarusz Köztársaság vasútjai	21
Bolgár Köztársaság vasútjai	52
Észt Köztársaság vasútjai	26
Grúzia Vasútjai	28
Iráni Iszlám Köztársaság vasútjai	96
Kazah Köztársaság vasútjai	27
Kínai Népköztársaság vasútjai	33
Kirgiz Köztársaság vasútjai	59
Koreai Népi Demokratikus Köztársaság vasútjai	30
Lengyel Köztársaság vasútjai	51
Lett Köztársaság vasútjai	25
Litván Köztársaság vasútjai	24
Magyar Köztársaság vasútjai	55
Moldovai Köztársaság vasútjai	23
Mongólia vasútjai	31
Oroszországi Föderáció vasútjai	20
Tádzsik Köztársaság vasútjai	66
Türkmenisztán vasútjai	67
Ukrajna vasútjai	22
Üzbég Köztársaság vasútjai	29
Vietnami Szocialista Köztársaság vasútjai	32



### **3. számú függelék** (a Kézikönyv 9. pontjához)

## **Az újrafeladási helyek felsorolása**

### Megjegyzés:

- Újrafeladás időpontjának azt az időpontot kell tekinteni, amikor a következő fuvarozó az újrafeladás helyén az árut és a CIM/SZMGSZ fuvarlevelet átveszi.
- Ezzel az áruátvétellel az első fuvarozási szerződés alapján a fuvarozás befejezettnek tekintendő.

### **1 Küldemények azokból az államokból, amelyekben a CIM Egységes Szabályokat alkalmazzák.**

1.1. Bulgária  
Varna Paromnaja

1.2. Magyarország  
Eperjeske  
Záhony

1.3. Irán  
Sarachs

1.4. Litvánia  
Siestokai  
Draugyste

1.5. Lengyelország  
Branewo  
Dorohuck  
Hrubieszow LHS  
Malaszewicze  
Medyka  
Skandawa  
Semianówka  
Werhrata

1.6. Románia  
Cristești Jijia  
Dornesti  
Galați Largă  
Halmeu

1.7. Szlovákia  
Cierna nad Tissou  
Matevce  
TKD Dobra \*

1.8. Ukrajna  
Batevo  
Chop  
Djakovo  
Jagodin  
Mostiska II.  
Vadul-Siret

## **2 Küldemények azokból az államokból, amelyekben az SZMGSZ-t alkalmazzák.**

2.1. Bulgária  
Varna Paromnaja

2.2. Magyarország  
Eperjeske  
Záhony

2.3. Irán  
Razi

2.4. Litvánia  
Sestokai  
Draugyste

2.5. Lengyelország  
Branewo  
Dorohuck  
Hrubieszow LHS  
Malaszewicze  
Medyka  
Skandawa  
Semianówka  
Werhrata

---

\* nagykonténerek kezelésére megnyitva

- 2.6. Románia  
Cristești Jijia  
Dornesti  
Galați Largă  
Halmeu
- 2.7. Szlovákia \*  
Cierna nad Tissou  
Matevce  
TKD Dobra \*\*
- 2.8. Ukrajna  
Batevo  
Chop  
Djakovo  
Jagodin  
Mostiska II.  
Vadul-Siret

---

\* A Szlovák Köztársaság formálisan nem részese az SZMG SZ Megállapodásnak, azonban alkalmazza annak rendelkezéseit

\*\* nagykonténerek kezelésére megnyitva



**4. számú függelék**  
(a Kézikönyv 14.1. pontjához)

**Az engedélykérelmek benyújtására kijelölt szolgálati helyek címeinek felsorolása**

**A. Egyeztetés a Kézikönyv 14.2.1. és 14.2.4. pontjai szerint**

<b>Fuvarozó</b>	<b>Rövidített megnevezése</b>
<b>Belorusz Vasút / Белорусская железная дорога</b>	<b>BC (БЧ)</b>

Címe: 220030 Minszk, ul. Lenina 17.  
Belorusz Köztársaság

Fuvarozási Szakszolgálat (D Bel) / Служба перевозок (Д Бел)

*Egyeztetés a 14.2.1. a), b), c), d) pontok szerint*

Telefon: (+375) 17 225 49 04

Fax: (+375) 17 225 49 23

E-mail: [dgnal@upr.mnsk.rw.by](mailto:dgnal@upr.mnsk.rw.by)

Árukezelési és Külgazdasági Szakszolgálat (M Bel) / Служба грузовой работы и внешнеэкономической деятельности (М Бел)

*Egyeztetés a 14.2.1. e), f), g), h), 14.2.2., 14.2.3., 14.2.4. pontok szerint*

Telefon: (+375) 17 225 46 22; (+375) 17 225 46 13

Fax: (+375) 17 225 46 12; (+375) 17 225 46 19

E-mail: [mpa@upr.mnsk.rw.by](mailto:mpa@upr.mnsk.rw.by); [moi@upr.mnsk.rw.by](mailto:moi@upr.mnsk.rw.by)

<b>Fuvarozó</b>	<b>Rövidített megnevezése</b>
<b>„BDZ – Árufuvarozás / БДЖ – Грузовые перевозки”</b>	<b>BDZ (БДЖ)</b>

Címe: 1080 Szófia, ul. Ivan Vazov 3.  
„BDZ Árufuvarozás”

Üzemeltetési és Műszaki Biztosítási Igazgatóság / Дирекция «Эксплуатация и техническое обеспечение»

Telefon: (+359) 2 932 41 95; mobil: (+359) 2 887 572 906

Fax: (+359) 2 987 03 17

E-mail: [givanov@bdz.bg](mailto:givanov@bdz.bg)

<b>Fuvarozó</b>	<b>Rövidített megnevezése</b>
<b>Kirgiz Vasút / Кыргызская железная дорога</b>	<b>KRG (КРГ)</b>

Címe: ul. Tolstogo 83, Biskek 720009, Kirgiz Köztársaság  
Árufuvarozási és Kereskedelmi Igazgatóság / Управление грузовых перевозок и коммерческой работы (Д КРГ)

Telefon: (996312) 64 8277; (996312) 64 8108

Fax: (996312) 64 8108

E-mail: [office@railway.aknet.kg](mailto:office@railway.aknet.kg); [marketing@railway.aknet.kg](mailto:marketing@railway.aknet.kg)

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
<b>„Litván Vasút” Rt. / AB „Lietuvos Geležinkeliai”</b>	<b>LG / ЛГ</b>

Címe: ul. Mindaugo 12/14, LT-03603 Vilnius, Litván Köztársaság  
Árufuvarozási Igazgatóság / Kroviniu vezimo direkcija

Telefon: (+370) 5 269 3103; 269 3112  
Fax: (+370) 5 269 2719; 212 3683  
E-mail: [cargo@litrail.lt](mailto:cargo@litrail.lt)

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
<b>CARGO SLOVAKIA Vasúti Társaság Rt.</b>	<b>ZSSK Cargo a.s.</b>

*Egyeztetés a 14.2.1. és 14.2.4. pontok szerint*

CARGO SLOVAKIA Vasúti Társaság Rt., Kereskedelmi Részleg, Ügyfélszolgálat

Címe: ul. Zeleznicna 1., 04179 Kosice, Szlovák Köztársaság

Telefon: (+421) 55 229 5470; 229 5472

Fax: (+421) 55 633 2904

E-mail: [jabloczoiva.barbora@zscargo.sk](mailto:jabloczoiva.barbora@zscargo.sk)

**Nagykonténerekkel végzett műveletekhez:**

CARGO SLOVAKIA Vasúti Társaság Rt., Kereskedelmi Részleg, Intermodális Fuvarozás

Címe: ul. Zeleznicna 1., 04179 Kosice, Szlovák Köztársaság

Telefon: (+421) 55 229 5008

Fax: (+421) 55 229 5589

E-mail: [marcinkova.eva@zscargo.sk](mailto:marcinkova.eva@zscargo.sk)

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
<b>ČD Cargo Rt. / ČD Cargo a. s.</b>	<b>ČDC</b>

Címe: Naberezie L. Svobody, 1222/12, 11005 Praha 1, Cseh Köztársaság

Telefon: (+420) 972 233 135

Fax: (+420) 972 232 630

E-mail: [bartakova.helena@cdcargo.cz](mailto:bartakova.helena@cdcargo.cz)

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
<b>Railion Németország / Railion Deutschland</b>	<b>Railion DE</b>

Címe: Railion Deutschland AG, KundenServiceZentrum (LQZG)

TEAM INTERMODAL

Herrn Christoph Zyla, Masunerallee 33, DE-47055, Duisburg

Telefon: (+49 203) 454 4962

Fax: (+49 203) 454 1083

(+49 203) 454 1063

E-mail: [cim-smgs-transporte@bahn.de](mailto:cim-smgs-transporte@bahn.de)

*és kiegészítésül másolat:*

Railion Deutschland AG, Europäisches Produktionsnetzwerk (L RVU 2)

Frau Julia Weiss, Rheinstraße 2., DE-55116, Mainz

Telefon: (+49 6131) 156 2204

Fax: (+49 6131) 156 21 89

E-mail: [Julia.Weiss@raillion.com](mailto:Julia.Weiss@raillion.com)



<b>Fuvarozó</b>	<b>Rövidített megnevezése</b>
«Oroszországi Vasutak» Nyilvánosan működő részvénytársaság / Открытое акционерное общество «Российские железные дороги»	RZD / РЖД

Címe: 107174 Moszkva, ul. Novaja Baszmannaja 2.  
Nemzetközi Kapcsolatok Főosztálya /  
Департамент международных связей  
Telefon: (+7495) 262 16 28  
Fax: (+7495) 262 28 80, 975 24 11  
E-mail: [averinaa@center.rzd.ru](mailto:averinaa@center.rzd.ru)

<b>Fuvarozó</b>	<b>Rövidített megnevezése</b>
Észt Vasút Rt. / AS Eesti Raudtee	EVR

Címe: Észt Vasút Rt.  
Marketing Szakszolgálat  
AS Eesti Raudtee, Pikk tn, 36, 15073 Tallinn  
Telefon: (+372) 615 86 96  
Fax: (+372) 618 85 99  
E-mail: [raudtee@evr.ee](mailto:raudtee@evr.ee)

<b>Fuvarozó</b>	<b>Rövidített megnevezése</b>
Ukrzaliznicja / Укрзалізниця	UZ / УЗ

**Ukrzaliznicja Kereskedelmi Főosztálya /**  
**Главное коммерческое управление Укрзалізниця** ЦМ УЗ  
*Egyeztetés a 14.2.1. a), e), f), g), h), 14.2.2. és 14.2.3. pontokat illetően.*

Címe: ul. Tverszkaja 7., Kijev-150, MSP 03680  
Telefon: (+380) 44 465 12 99  
Fax: (+380) 44 528 54 18, (+380) 44 465 12 53  
E-mail: [cim-smgs@uz.gov.ua](mailto:cim-smgs@uz.gov.ua)

**Ukrzaliznicja Fuvarozási Főosztálya /**  
**Главное управление перевозок Укрзалізниця** ЦМ УЗ  
*Egyeztetés a 14.2.1. b), c), d) pontokat illetően.*

Címe: ul. Tverszkaja 7., Kijev-150, MSP 03680  
Telefon: (+380) 44 465 01 06  
Fax: (+380) 44 528 01 60

<b>Fuvarozó</b>	<b>Rövidített megnevezése</b>
Grúz Vasút (Georgian Railway Ltd.)	GR / ГР

Címe: ul. Tamar Mepe, 15., Tbiliszi, 0112 Grúzia  
Telefon: (+99532) 56 31 45, 56 32 14  
Fax: (+99532) 56 45 14, 56 44 45  
E-mail: [gjincharadze@railway.ge](mailto:gjincharadze@railway.ge) , [ttsikhelashvili@railway.ge](mailto:ttsikhelashvili@railway.ge)

Fuvarozó (Infrastruktúra kezelő)	Rövidített megnevezése
<b>PKP LENGYEL VASÚTVONALAK Részvénytársaság / PKP POLSKIE LINIE KOLEJOWE Spółka Akcyjna</b>	<b>PKP PLK S. A.</b>

*Egyeztetés a 14.2.1. a), b), c), d), f) pontokat illetően.*

Címe: Vasúti Forgalom Irányítási Központ /  
Centrum Zarządzania Ruchem Kolejowym  
ul. Targowa 74., 03-734 Warszawa

Telefon: (+48) 22 473 35 67, (+48) 22 473 27 00

Fax: (+48) 22 473 35 68

E-mail: [a.etmanowicz@plk-sa.pl](mailto:a.etmanowicz@plk-sa.pl); [e.kloskowska@plk-sa.pl](mailto:e.kloskowska@plk-sa.pl)

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
<b>PKP CARGO Részvénytársaság PKP CARGO Spółka Akcyjna</b>	<b>PKP Cargo S. A.</b>

*Egyeztetés a 14.2.1. e), f), h), 14.2.2., 14.2.3. és 14.2.4. pontokat illetően.*

Címe: Külföldi Ügyfélszolgálati Iroda / Biuro Obsługi Klientów Zagranicznych  
ul. Grójecka 17., 02-021 Warszawa

Telefon: (+48) 22 474 25 03, 474 45 91

Fax: (+48) 22 474 46 57, 474 45 95

E-mail: [m.rutkowska@pkp-cargo.pl](mailto:m.rutkowska@pkp-cargo.pl); [e.przedziecka@pkp-cargo.pl](mailto:e.przedziecka@pkp-cargo.pl)

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
<b>PKP «Széles nyomtávolságú Fémkohászati Vasút» Kft. / PKP Linia Hutnicza Szerokotorowa Spółka z o. o.</b>	<b>PKP LHS sp. z o. o.</b>

*Egyeztetés a 14.2.1. a), b), c), d), g) pontokat illetően a Slawkow LHS – Hrubieszow LHS vonalra.*

Címe: PKP LHS Sp. z o. o.  
ul. Szczebrzeska 11., 22-400 Zamość

Telefon: (+48) 84 677 73 14

Fax: (+48) 84 638 52 36

E-mail: [info@pkp-lhs.pl](mailto:info@pkp-lhs.pl)

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
<b>MARFA Nemzeti Vasúti Fuvarozási Társaság Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă</b>	<b>CFR MARFĂ</b>

Címe: Département Trafic  
Strada Turda nr. 98, Sector 1, Cod 01 1333, Bucuresti, România

Telefon: (+40) 21 224 53 03

Fax: (+40) 21 225 11 71

E-mail: [Comel.Stoca@cfr.ro](mailto:Comel.Stoca@cfr.ro); [Milica.Ferbinteanu@cfr.ro](mailto:Milica.Ferbinteanu@cfr.ro)

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
<b>«C.F.R. Marfă – S. A.» Nemzeti Vasúti Árufuvarozási Társaság / Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă «C.F.R. Marfă – S. A.»</b>	<b>CFR MARFĂ</b>

Címe: Marketing igazgató – Kereskedelem / Director Marketing - Commercial  
Strada Turda nr. 98, Sector 1, Cod 01 1333, Bucuresti, România

Telefon: (+40) 21 225 12 63

Fax: (+40) 21 225 11 13

E-mail: [Georhe.Drlca@cfr.ro](mailto:Georhe.Drlca@cfr.ro)

<b>Fuvarozó</b>	<b>Rövidített megnevezése</b>
<b>Román Vasúti Csoport (GFR) / Grup Feroviar Roman S.A. (GFR)</b>	<b>GFR S.A.</b>

Címe: Calea Victoriei, no 114, District 21, Bucuresti, Románia  
Operating Department  
 Mr. Adrian Andon, Operating manager

Telefon: (+40) 21 318 30 90  
 Fax: (+40) 21 318 30 91  
 E-mail: [adrian.andon@gfr.ro](mailto:adrian.andon@gfr.ro)

Címe: Calea Victoriei, no 114, District 21, Bucuresti, Románia  
 Commercial Department  
 Mr. Amedeo Neculcea, Cheif office

Telefon: (+40) 21 318 30 90  
 Fax: (+40) 21 318 30 91  
 E-mail: [amedeo.neculcea@gfr.ro](mailto:amedeo.neculcea@gfr.ro)

<b>Fuvarozó</b>	<b>Rövidített megnevezése</b>
<b>«LDZ Cargo» Kft.</b>	<b>LDZ</b>

Címe: ul. Gogolja 3, Riga, LV-1547 Lettország

Telefon: (+3716) 723 42 08  
 Fax: (+3716) 723 42 14  
 E-mail: [cargo@ldz.lv](mailto:cargo@ldz.lv)

<b>Fuvarozó</b>	<b>Rövidített megnevezése</b>
<b>MÁV Cargo Árufuvarozási Zártkörűen működő Részvénytársaság</b>	<b>MÁV Cargo</b>

Címe: Szolgáltató Központ Záhony  
 Európa tér 7., HU-4625 Záhony, Magyar Köztársaság

Telefon: (+361) 513 31 88  
 Fax: (+36) 45 425 160  
 E-mail: [kune@mavcargo.hu](mailto:kune@mavcargo.hu)

*Záhonyt (Eperjeskét) elkerülő útirányokat illetően:*

Címe: MÁV Cargo Zrt. Fuvartechológia  
 Váci út 92., H-1133 Budapest, Magyar Köztársaság

Telefon: (+361) 512 74 23  
 Fax: (+361) 512 77 93  
 E-mail: [loveii@mavcargo.hu](mailto:loveii@mavcargo.hu)

<b>Fuvarozó</b>	<b>Rövidített megnevezése</b>
<b>Rail Cargo Austria</b>	<b>RCA</b>

Címe: Frau Agnes Stefcikova

Telefon: (+431) 930 00 03 20 57  
 Fax:

E-mail: [agnes.stefcikova@railcargo](mailto:agnes.stefcikova@railcargo)

## B. Egyeztetés a Kézikönyv 14.3.1. pontja szerint

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
<b>„BDZ – Árufuvarozás / БДЖ – Грузовые перевозки”</b>	<b>BDZ (БДЖ)</b>

Címe: 1080 Szófia, ul. Ivan Vazov 3.  
 „BDZ Árufuvarozás”  
 Üzemeltetési és Műszaki Biztosítási Igazgatóság / Дирекция «Эксплуатация и техническое обеспечение»

Telefon: (+359) 2 932 41 95; mobil: (+359) 2 887 572 906  
 Fax: (+359) 2 987 03 17  
 E-mail: [givanov@bdz.bg](mailto:givanov@bdz.bg)

Fuvarozó (Infrastruktúra kezelő)	Rövidített megnevezése
<b>PKP LENGYEL VASÚTVONALAK Részvénytársaság / PKP POLSKIE LINIE KOLEJOWE Spółka Akcyjna</b>	<b>PKP PLK S. A.</b>

*Rendkívüli küldemények egyeztetése:*

Címe: Vasúti Forgalom Irányítási Központ /  
 Centrum Zarzadzania Ruchem Kolejowym  
 ul. Targowa 74., 03-734 Warszawa

Telefon: (+48) 22 473 35 67, (+48) 22 473 27 00  
 Fax: (+48) 22 473 35 68  
 E-mail: [a.etmanowicz@plk-sa.pl](mailto:a.etmanowicz@plk-sa.pl); [e.kloskowska@plk-sa.pl](mailto:e.kloskowska@plk-sa.pl)

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
<b>PKP CARGO Részvénytársaság PKP CARGO Spółka Akcyjna</b>	<b>PKP Cargo S. A.</b>

*Az egyeztetés a rendkívüli küldeményekre nem vonatkozik.*

Címe: Külföldi Ügyfélszolgálati Iroda / Biuro Obsługi Klientów Zagranicznych  
 ul. Grójecka 17., 02-021 Warszawa

Telefon: (+48) 22 474 25 03, 474 45 91  
 Fax: (+48) 22 474 46 57, 474 45 95  
 E-mail: [m.rutkowska@pkp-cargo.pl](mailto:m.rutkowska@pkp-cargo.pl); [e.przedziecka@pkp-cargo.pl](mailto:e.przedziecka@pkp-cargo.pl)

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
<b>PKP «Széles nyomtávolságú Fémkohászati Vasút» Kft. / PKP Linia Hutnicza Szerokotorowa Spółka z o. o.</b>	<b>PKP LHS Sp. z o. o.</b>

*Rendkívüli küldemények egyeztetése a Slawkow LHS – Hrubieszow LHS vonalra:*

Címe: PKP LHS Sp. z o. o.  
 ul. Szczebrzeska 11., 22-400 Zamość

Telefon: (+48) 84 677 73 14  
 Fax: (+48) 84 638 52 36  
 E-mail: [info@pkp-lhs.pl](mailto:info@pkp-lhs.pl)

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
<b>MARFA Nemzeti Vasúti Fuvarozási Társaság</b> <b>Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă</b>	<b>CFR MARFĂ</b>

Címe: Département Trafic  
Strada Turda nr. 98, Sector 1, Cod 01 1333, Bucuresti, Románia

Telefon: (+40) 21 224 53 03  
Fax: (+40) 21 225 11 71  
E-mail: [Comel.Stoca@cfr.ro](mailto:Comel.Stoca@cfr.ro); [Milica.Ferbinteanu@cfr.ro](mailto:Milica.Ferbinteanu@cfr.ro)

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
<b>„Litván Vasutak” Rt.</b> <b>AB „Lietuvos Geležinkeliai”</b>	<b>LG</b>

Címe: ul. Mindaugo 12/14, LT-03603 Vilnius, Litván Köztársaság  
Árufuvarozási Igazgatóság / Kroviniu vezimo direkcija (М Лит)

Telefon: (+370 5) 269 31 03, 269 31 12  
Fax: (+370 5) 269 27 19, 121 36 83  
E-mail: [cargo@litrail.lt](mailto:cargo@litrail.lt)

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
<b>MÁV Cargo Árufuvarozási Zártkörűen működő Részvénytársaság</b>	<b>MÁV Cargo</b>

Címe: Szolgáltató Központ Záhony  
Európa tér 7., HU-4625 Záhony, Magyar Köztársaság

Telefon: (+361) 513 31 88  
Fax: (+36) 45 425 160  
E-mail: [kune@mavcargo.hu](mailto:kune@mavcargo.hu)

*Záhonyt (Eperjeskét) elkerülő útirányokat illetően:*

Címe: MÁV Cargo Zrt. Fuvartechnológia  
Váci út 92., H-1133 Budapest, Magyar Köztársaság

Telefon: (+361) 512 74 23  
Fax: (+361) 512 77 93  
E-mail: [loveii@mavcargo.hu](mailto:loveii@mavcargo.hu)

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
<b>CARGO SLOVAKIA Vasúti Társaság Rt.</b>	<b>ZSSK Cargo a.s.</b>

CARGO SLOVAKIA Vasúti Társaság Rt., Kereskedelmi Részleg, Ügyfélszolgálat  
Címe: ul. Zeleznicna 1., 04179 Kosice, Szlovák Köztársaság  
Telefon: (+421) 55 229 5470; 229 5472  
Fax: (+421) 55 633 2904  
E-mail: [jablocciova.barbora@zscargo.sk](mailto:jablocciova.barbora@zscargo.sk)

**Nagykonténerekkel végzett műveletekhez:**

CARGO SLOVAKIA Vasúti Társaság Rt., Kereskedelmi Részleg, Intermodális Fuvarozás  
Címe: ul. Zeleznicna 1., 04179 Kosice, Szlovák Köztársaság  
Telefon: (+421) 55 229 5008  
Fax: (+421) 55 229 5589  
E-mail: [marcinkova.eva@zscargo.sk](mailto:marcinkova.eva@zscargo.sk)



**5. számú függelék**  
(a Kézikönyv 19. pontjához)

**CIM/SZMGSZ fuvarlevél minta**  
(A4 formátum)



**5.1. számú függelék**  
(a Kézikönyv 19. pontjához)

**CIM/SZMGSZ fuvarlevél**  
**rovatlap-pótlapjának mintája**  
(A4 formátum)



## **6. számú függelék** (a Kézikönyv 14.2.3. pontjához)

### **Csomagolási követelmények**

#### **1 Általános rendelkezések**

Amennyiben az árut csomagolni kell (lásd: SZMG SZ 9. Cikkének 1. §-a), a feladó köteles azt úgy becsomagolni, hogy a csomagolás a fuvarozás során védje az árut a teljes vagy részleges elvesztéstől, valamint sérülésektől, és az ne okozhasson kárt személyekben, termelőeszközökben vagy más árukban.

A csomagolással szemben támasztott követelmények a berakásra kerülő áru fajtájától, tömegétől, méreteitől, alakjától, szerkezetétől és tulajdonságaitól függenek. Ezen kívül a követelményeket befolyásolja a küldemény neme, a fuvarozás távolsága, valamint az a tény, hogy a csomagolás egyszeri vagy többszöri felhasználásra készül. Döntő jelentőséggel bír, hogy van-e lehetőség a csomagokból egységtrakományt kialakítani. A csomagok mérete lehetőség szerint feleljen meg a csere-rakodólapok 800x1200 mm méretének.

A megrakott rakodólap csak abban az esetben tekinthető biztonságos egységtrakománynak, ha az árut olyan módon rögzítették (pántolással, zsugorfóliával, műanyag fóliával stb.) a rakodólaphoz, ami kizárja az áru kihullásának lehetőségét.

Kiegészítő fuvarszerszögeként alkalmazhatók konténerek, keretes és sík rakodólapok, továbbá ezekhez hasonló szerkezetek. E fuvarszerszögekben az egyes árudarabokat megbízhatóan kell rögzíteni.

Minden árudarab csomagolásának többlet követelményeknek is meg kell felelnie. A csomagolás kialakításának meg kell könnyítenie az átrakást, és biztosítani kell a biztonságos berakást (egymásra rakodás lehetőségét).

Veszélyes áruk csomagolásánál a göngyöleggel és csomagolással szemben a RID-ben és az SZMG SZ 2. számú mellékletében támasztott követelmények érvényesek.

#### **2 Ládák**

Olyan, valamennyi oldalról zárt ládákról van szó, amelyek deszkából, rétegelt falemezből, műanyagból, fémből vagy csomagolóanyagok kombinációjából, például fából és hullámpapír lemezből készülnek. A csuklópántokat, zárszerkezeteket, fogantyúkat a lehetőség szerint rejtett kialakítással kell készíteni, szögek és csavarok nem állhatnak ki, ugyanis az ezekhez hasonló kiálló részek más áruk épségére veszélyt jelentenek. A ládák szilárdságát számottevő mértékben növeli az acél vagy műanyag szalagból kialakított pánt.



A nehezebb ládákat alsó felükön meg kell erősíteni párnafákkal (staflikkal) a gépi rakodás lehetőségének biztosítása céljából. A fenék és fedélmerevítőket egymáshoz képest sakktableszerűen eltolva kell felerősíteni, hogy több szintű rakodás esetén ezek egymásba illeszkedve biztosítsák a rakat szilárdságát.

A ládák rendeltetése elsősorban a nehéz és a törékeny áruk csomagolása. A ládák alkalmazásának célszerűségét nem csak ennek a csomagolási módnak a szilárdsága határozza meg, hanem ezzel azonos mértékben az árunak a ládán belül történő elhelyezési módja (párnázás és csillapító alátétek alkalmazása) is.

### **3 Rácsozott ládák (ketrecek)**

A rácsozott ládák deszkákból és lécekből összeállított önhordó keretszerkezetet képeznek. A rácsozott ládák lényeges jellemzője a szilárd sarokmerevítés és az átlós merevítés, ami jelentősen fokozza a láda szilárdságát. A szilárdság további növelése acélszalag pántolással érhető el. A rácsozott ládák szerkezeti szilárdságának lehetővé kell tenni a ládák egymásra rakodását.

A nehezebb ládákat alsó felükön meg kell erősíteni párnafákkal (staflikkal) a gépi rakodás lehetőségének biztosítása céljából. A rácsozott ládáknak az árut úgy kell elhelyezni, hogy annak épsége biztosított legyen.

### **4 Dobozok sík és hullámpapír lemezből**

A sík és hullámpapír lemezből készült dobozoknak tulajdonságaik és minőségük tekintetében meg kell felelniük a fuvarozott áruk tömegének és tulajdonságainak. A sík és hullámpapír lemezből készült dobozok fuvarozásra való alkalmasságának megítélése szempontjából döntő az áru belső csomagolásának megléte és megfelelősége, továbbá a doboz mérete és állapota (első vagy ismételt felhasználás). Azt is figyelembe kell venni, hogy az áru önmagában önhordó vagy sem, és a doboz falainak csatlakozása és lezárása mennyiben felel meg a fuvarozás közben fellépő erőhatásoknak.

### **5 Műanyag dobozok (habosított műanyagból és hasonló anyagokból)**

A habosított műanyagból és ahhoz hasonló anyagokból formázott elemeknek meghatározott áruk kizárólagos csomagolásaként történő alkalmazásakor arra kell figyelemmel lenni, hogy az élek és a sarkok ne verődjenek le és ne töredezzenek ki. A formázott elemeket szilárdan kell egymással összeerősíteni.

### **6 Hordók**

A hordók készülhetnek fémből, műanyagból vagy fából. A csavarmenetes nyílászáróknak megbízhatóan kell záródniuk, a hordók fedeleinek leszorítás zárószervezeteit rögzíteni kell. Az ürítőnyílások dugóit lezárható módon, például fémlemez biztosítással, kell kialakítani.

Amennyiben a hordókban olyan anyagot fuvaroznak, amely út közben forrásnak indulhat, a hordókat a folyadék kifolyásának megakadályozására alkalmas biztonsági szeleppel kell felszerelni. Ezeket a biztonsági szelepeket kívülről figyelmet felkeltő jelöléssel kell ellátni. A hordókat fuvarozás és tárolás közben

az SZMGSZ 6. számú mellékletében foglaltaknak megfelelő 11. mintájú bárcával kell ellátni.

## **7 Dobok**

A rétegelt papírlemez dob hengeres formájú, palást kivitelű, és több, egymáshoz erősített papírrétegből készül. A dob fenekét és fedelét több rétegű papírból, ragasztással rétegelt furnérlemezből, vaslemezből vagy ezek kombinációjával kell kialakítani. A dob palástját és a fenekét fémszalaggal kell egymáshoz erősíteni. Fedelét leszorítós zárószervezettel kell rögzíteni.

A rétegelt papírlemez dobok pépes állagú vagy folyékony gázok fuvarozására is felhasználhatók, ha a dob belső felületét impregnálják vagy megfelelő belső műanyag bélést alkalmaznak.

## **8 Műanyag vödrök**

A műanyag vödröket el kell látni tömören illeszkedő és rögzíthető fedéllel. A műanyag vödrök száraz vagy pépes állagú áruk fuvarozására alkalmazhatók.

## **9 Edények horganylemezből vagy alumíniumból (dobok, tartályok, kannák)**

A fémből készült dobok, tartályok és kannák rendeltetése első sorban folyékony, pépes állagú és por alakú áruk fuvarozása és tárolása.

A dobokat és a tartályokat hermetikusan záródó és rögzíthető fedéllel kell ellátni. A fedél rögzítéséhez célszerű körben illeszkedő szerkezetet, alakra formázott fémszalagot, 30 mm szélességű öntapadó szalagot felhasználni.

A kannákat hermetikusan záródó, csavarmenetes fedéllel kell ellátni. A széles nyakú kannák fedelét a tartályok nyílászáróihoz hasonló módon kell kialakítani.

## **10 Zsákok**

Zsákok textil alapanyagból (jutából, lenből és azokhoz hasonló anyagokból).

A tömör szövésű és nagy szilárdságú anyagból készített zsákok alkalmasak a porra, szagokra és nedvességre nem érzékeny áruk fuvarozására.

A laza szövésű (hálós) zsákok nem alkalmas csomagolások az áruk fuvarozására, mindössze arra szolgálnak, hogy bizonyos árut nagyobb árudarabbá egyesítsenek.

## **11 Papír és műanyag zsákok**

A papír és műanyag zsákok rendeltetése por alakú és granulált áruk fuvarozása. A papírszákokat legkevesebb 3 rétegű, legalább 70 g/m<sup>2</sup> tömörségű nátronpapírból, a műanyag zsákokat legalább 0,2 mm vastagságú fóliából kell készíteni. Az értékesebb áruk fuvarozására szolgáló zsákokat többlet papírréteggel kell készíteni, amely impregnálható bitumennel, szilikonnal vagy bevonható ragasztott szintetikus réteggel, vastagabb fóliával.

A zsákokat nem célszerű olyan áruk csomagolására alkalmazni, amelyek érzékenyek az összenyomásra, vagy amelyek a zsákok kisebb sérülése esetén bejutó levegő vagy por hatására értékcsökkenésnek vannak kitéve.

A zsákokat megbízhatóan kell lezárni. Azok maguktól történő kinyílásának lehetőségét meg kell előzni.

## **12 Bálák, tekercsek, kötegek**

A bálák, tekercsek, kötegek csomagolásként akkor alkalmazhatók, ha olyan árut tartalmaznak, amelyeket mechanikus erőhatásnak (összenyomás, ütés, lökések) és szennyeződésnek ki lehet tenni, megfelelő szilárdságú anyagba vannak csomagolva, és megbízhatóan le vannak zárva.

A bálán belül a csomagolás készíthető különböző csomagoló anyagok kombinálásával is. A csomagolás szilárdságának növelése falapok alkalmazásával érhető el. Ettől függetlenül, a bálákat megfelelően szilárd átkötéssel kell ellátni.

A papírból, szövetből, hullámpapírból, műanyag fóliából készített csomagolás nem tekinthető elégségesnek.

## **13 Üvegballonok**

Az üvegballonok csak abban az esetben tekinthetők elégséges csomagolásnak, ha az elasztikus, könnyű párnázóanyaggal bevont üvegedényeket vastag falú, fedéllel és fogantyúkkal rendelkező védőedénybe helyezik. A párnázó rétegnek egyenletesnek és legalább 4 cm vastagságúnak kell lennie.

A védőedény fenéktérjének minimális értékei:

- az üvegballon legnagyobb átmérőjének 60%-a,
- az üvegballon teljes magasságának 50 %-a.

Egy árudarab tömege nem lehet több 75 kg-nál. A védőedényt el kell látni az SZMGSZ 6. számú mellékletében foglalt minták szerinti 11. és 12. bárcával.

## **14 Ketrecek élőállat fuvarozásához**

A ketreceknek megfelelő szilárdsággal, folytonos padlóval és olyan kialakítással kell rendelkezniük, ami minden esetben biztosítja a levegő bejutását. A ketrec rácsai közötti távolságot úgy kell meghatározni, hogy az állatok állkapcsukat részben se tudják azon átdugni. A ketrec ajtóit és tetejét biztosítani kell a véletlenszerű kinyílással szemben.

## **15 Kosarak**

A kosarak abban az esetben tekinthetők elégséges csomagolásnak, ha szilárd fonattal készülnek, biztosítják az áru épségét, és lezárásuk kizárja az áruhoz való hozzáférést a fuvarozás közben.

A csomagolás szilárdságának összhangban kell lennie az áru tömegével. A fogantyúkat és a kosarak fenekét olyan szilárdsággal kell kialakítani, hogy azok rendes körülmények között végzett árukezelésnél ne sérüljenek meg.

Ha a kosarakba olyan árut csomagolnak, amely nem nyomásálló, a kosarakat kell ellátni szilárd fedéllel, és úgy megépíteni, hogy a kosarakat az áru sérülése nélkül egymásra lehessen rakodni.



## 7.1. számú függelék (a Kézikönyv 20. pontjához)

### Magyarázatok a CIM/SZMGSZ kocsijegyzék kitöltéséhez és tartalmához

#### 1 Általános rendelkezések

Eltérő értelmű megállapodás hiányában a feladó kiállítja a CIM/SZMGSZ kocsijegyzéket, és feladáskor a CIM/SZMGSZ fuvarlevéllel együtt átadja azt a fuvarozónak/vasútnak.

A CIM/SZMGSZ kocsijegyzéket a fuvarlevélhez olyan példányszámban kell csatolni, ahány lapja a CIM/SZMGSZ fuvarlevélnek van, beleértve a Kézikönyv 19. pontjában foglaltak értelmében a rovatlaphoz csatolt pótlapokat is.

A CIM/SZMGSZ fuvarlevél 19. rovatába a következő szövegű bejegyzést kell tenni: „Lásd a csatolt jegyzéket / Смотри прилагаемую ведомость“.

#### 2 Tartalom

A feladó és a fuvarozók/vasutak közötti eltérő értelmű megállapodás hiányában a CIM/SZMGSZ kocsijegyzék kitöltésére a következő magyarázatok érvényesek:

##### a) A feladó által kitöltendő rovatok

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
1	K SZ	CIM/SZMGSZ	<b>Feladó:</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 1. rovatát). <b>Kód:</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 2. rovatát).
2	K SZ	CIM/SZMGSZ	<b>Átvevő:</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 4. rovatát). <b>Kód:</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 5. rovatát).
3	K	CIM SZMGSZ	<b>Az átvétel helye</b> (beleértve az állomást és az országot) és az áru fuvarozásra való felvételének időpontja. Feladási állomás és a vasút rövidített megnevezése. (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 16. rovatát).
5	K	CIM/SZMGSZ	<b>Kiszolgáltatási hely</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 10. rovatát).
6	SZ	CIM	<b>A kiszolgáltatási hely kódja</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 11. rovatát).
7	K	CIM/SZMGSZ	<b>Az állomás kódja</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 12. rovatát).
11	K	CIM/SZMGSZ	<b>Sorszám</b>
12	K F	CIM/SZMGSZ SZMGSZ	<b>Kocsiszám</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 19. rovatát). Az 1520 mm nyomtávolságú magánkocsik, bérelt kocsik esetében a kocsiszám alatt fel kell tüntetni a kocsi tulajdonosát vagy a kocsi bérlijét.

13	F F K F  F  K F  F	SZMGSZ CIM/SZMGSZ CIM/SZMGSZ CIM  SZMGSZ  CIM/SZMGSZ SZMGSZ  SZMGSZ	<b>Az áru megnevezése</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 20. rovatát): Az egyes árudarabokra felfestett jelzések, jelölések Az áru csomagolásának módja Az áru megnevezése Az áru harmonizált rendszer szerinti számának megadása Gyorsan romló áruk – lásd a jelen Kézikönyv 14.2.2. pontját Az áru darabszáma Rakszelvényen túlérő küldemény a ... vasutakon (amennyiben a fuvarlevélben nem tüntethető fel) Bejegyzés az áru elhelyezéséről és rögzítéséről (amennyiben a fuvarlevélben nem tüntethető fel)
14	K	CIM/SZMGSZ	<b>NHM/GNG</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 23. rovatát).
15	F	CIM/SZMGSZ	<b>RID / SZMGSZ 2. számú melléklete</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 22. rovatát).
16	F	CIM/SZMGSZ	<b>Zárak:</b> a feladó, a fuvarozó/vasút és a vámstervek által feltett zárok mennyisége és jelei (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 20., 26. rovatát).
17	K	CIM/SZMGSZ	<b>Az áru tömegét megállapította a feladó, fuvarozó/vasút – a felesleges szöveget törölni kell</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 24. vagy 38. rovatát): Fel kell tüntetni az áru bruttó tömegét (beleértve a csomagolást is) NHM számok szerint elkülönítve.
31	K	SZMGSZ	<b>A küldemény összes tömege</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 24. rovatát).

## b) A fuvarozó/vasút által feladáskor kitöltendő rovatok

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
4	F	CIM	<b>Vámkezelés</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 61. rovatát).
8	K	CIM/SZMGSZ	<b>Küldemény azonosító</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 69. rovatát).
9	K	CIM	<b>Irányítási útvonal</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 60. rovatát).
10	K	SZMGSZ	<b>A feladási állomás egyesített állomásnév és keletbélyegzője</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 70. rovatát).
18	K	SZMGSZ	<b>Díjszámítási tömeg</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 83. rovatát).
19	K	SZMGSZ	<b>Fuvardíj</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 94. és 95. rovatát).
20	K	SZMGSZ	<b>Mellékdíjak</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 98. és 99. rovatát).
21	K	SZMGSZ	<b>Összesen fizetendő</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 102. és 103. rovatát).

## c) A fuvarozó/vasút által szükség szerint kitöltendő rovat

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
30	F	CIM/SZMGSZ	<b>Megjegyzések</b> a fuvarozó/vasutak bejegyzései (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 64. és/vagy 113. rovatát).

## d) A fuvarozó/vasút által az átrakás után kitöltendő rovatok

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
22	K	CIM/SZMGSZ	<b>Sorszám</b>
23	K F	CIM/SZMGSZ SZMGSZ	<b>Kocsiszám</b> átrakás után (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 19. rovatát). Az 1520 mm nyomtávolságú magánkocsik, bérelt kocsik esetében a kocsiszám alatt fel kell tüntetni a kocsi tulajdonosát vagy a kocsi bérletjét.
24	F	CIM/SZMGSZ	<b>Zárak:</b> az átrakás után felhelyezett zárok mennyisége és jelei (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 20. rovatát).
25	K	CIM/SZMGSZ	<b>Az áru tömege átrakás után</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 48. rovatát).
26	K	SZMGSZ	<b>Díjszámítási tömeg</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 83. rovatát).
27	K	SZMGSZ	<b>Fuvardíj</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 94. és 97. rovatát).
28	O	SZMGSZ	<b>Mellékdíjak</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 98. és 101. rovatát).
29	O	SZMGSZ	<b>Összesen fizetendő</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 102. és 105. rovatát).
32	O	CIM/SZMGSZ	<b>Az áru összes tömege</b> átrakás után (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 48. rovatát).

### 3 Nyelvek

A CIM/SZMGSZ kocsijegyzék rovatainak megnevezésénél és tartalmánál használt nyelvek tekintetében a jelen Kézikönyv 8. pontjában foglalt rendelkezések érvényesek.

### 4 Számítógépes nyomtatón kinyomtatott dokumentumok

Ha a CIM/SZMGSZ kocsijegyzéket nyomtatóval készítik, a következő feltételeket kell betartani:

- tartalom: a mintától való eltérés nélkül;
- külalak: a mintától való lehető legkisebb eltéréssel.



**7.2. számú függelék**  
(a Kézikönyv 20. pontjához)

**A CIM/SZMGSZ kocsijegyzék mintája**



**Приложение 7.2**  
(к пункту 20)  
**Anlage 7.2**  
(zu Punkt 20)

**Ведомость вагонов ЦИМ/СМГС – Wagennachweisung CIM/SMGS**

<p><b>1</b> Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)</p> <p>Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax</p>	<p><b>3</b> Место приема Übernahmestort</p> <p>Станция назначения – Bestimmungsbahnhof</p>	<p>Масштаб – день – время Mittel – Tag – Zeit</p> <p>Страна – Land</p> <p>Перевозчик Verfrachter</p> <p>Ссылки – Vermerk</p>	<p><b>8</b> Идентификация отправки Sendungs-Identifikation</p> <p>Страна – Land</p> <p>Перевозчик Verfrachter</p> <p>Ссылки – Vermerk</p>
<p><b>2</b> Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax</p>	<p><b>4</b> Таможенное оформление – Zollbehandlung</p> <p>Станция назначения – Bestimmungsbahnhof</p>	<p><b>9</b> Маршруты – Leistungswege</p> <p>Станция назначения – Bestimmungsbahnhof</p>	
<p><b>10</b> Календарный штамп/станицы отправления Tagesstempel Versandbahnhof</p>			

**При отложении – Beim Abgang**

<b>11</b>	<b>12</b> Номер вагона Wagen-Nr.	<b>13</b> Наименование груза Bezeichnung des Gutes	<b>14</b> Код CIM/ TICU/ NIM/ NGS/ Code	<b>15</b> RID/Art. 2 SMGS RID/Anlage 2 SMGS	<b>16</b> Пломбы Verschlüsse	<b>17</b> Масса сере- дняя длина поверх- ности пачки или куши Abs./ Beför- derg <sup>h</sup>	<b>18</b> Расчетная масса Frachtpflichtige Masse	<b>19</b> Про- центная плата Beibrin- gungs- preis	<b>20</b> Дюже- целевые сборы Neben- gebühren	<b>21</b> Итого дочетки Total	<b>22</b> № №	<b>23</b> Номер вагона Wagen-Nr.	<b>24</b> Пломбы Verschlüsse	<b>25</b> Масса груза поверх- ности пачки или куши Masse nach Um- la- dung	<b>26</b> Расчетная масса Frachtpflichtige Masse	<b>27</b> Про- центная плата Beibrin- gungs- preis	<b>28</b> Дюже- целевые сборы Neben- gebühren	<b>29</b> Итого дочетки Total	<b>30</b> Примечания Vermerke	
												<b>31</b> Обшая масса отправки Gesamtmasse der Sendung				<b>32</b> Обшая масса Gesamtmasse				

\*необходимо зачеркнуть  
nicht durchzuführen



### 7.3. számú függelék (a Kézikönyv 20. pontjához)

## Magyarázatok a CIM/SZMGSZ konténerjegyzék kitöltéséhez és tartalmához

### 1 Általános rendelkezések

Eltérő értelmű megállapodás hiányában a feladó kiállítja a CIM/SZMGSZ konténerjegyzéket, és feladáskor a CIM/SZMGSZ fuvarlevéllel együtt átadja azt a fuvarozónak/vasútnak.

A CIM/SZMGSZ konténerjegyzéket a fuvarlevélhez olyan példányszámban kell csatolni, ahány lapja a CIM/SZMGSZ fuvarlevélnek van, beleértve a Kézikönyv 19. pontjában foglaltak értelmében a rovatlaphoz csatolt pótlapokat is.

A CIM/SZMGSZ fuvarlevél 19. rovatába a következő szövegű bejegyzést kell tenni: „Lásd a csatolt jegyzéket / Смотри прилагаемую ведомость“.

### 2 Tartalom

A feladó és a fuvarozók/vasutak közötti eltérő értelmű megállapodás hiányában a CIM/SZMGSZ konténerjegyzék kitöltésére a következő magyarázatok érvényesek:

a) A feladó által kitöltendő rovatok

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
1	K SZ	CIM/SZMGSZ	<b>Feladó</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 1. rovatát). <b>Kód</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 2. rovatát).
2	K SZ	CIM/SZMGSZ	<b>Átvevő</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 4. rovatát). <b>Kód</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 5. rovatát).
3	K	CIM SZMGSZ	<b>Az átvétel helye</b> (beleértve az állomást és az országot) és az áru fuvarozásra való felvételének időpontja. Feladási állomás és a vasút rövidített megnevezése. (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 16. rovatát).
5	K	CIM/SZMGSZ	<b>Kiszolgáltatási hely</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 10. rovatát).
6	SZ	CIM	<b>A kiszolgáltatási hely kódja</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 11. rovatát).
7	K	CIM/SZMGSZ	<b>Az állomás kódja</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 12. rovatát).
11	K	CIM/SZMGSZ	<b>Sorszám</b>
12	F	CIM/SZMGSZ	<b>UTI száma</b> , szükség szerint, „magáncontainer” esetén latin „P” betűvel kell kiegészíteni (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 20. rovatát).

13	F	CIM/SZMGSZ	<b>UTI típusa és hosszúsága</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 20. rovatát).
14	F F K F  F  K	SZMGSZ CIM/SZMGSZ CIM/SZMGSZ CIM  SZMGSZ  CIM/SZMGSZ	<b>Az áru megnevezése</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 20. rovatát): Az egyes árudarabokra felfestett jelzések, jelölések Az áru csomagolásának módja Az áru megnevezése Az áru harmonizált rendszer szerinti számának megadása Gyorsan romló áruk – lásd a jelen Kézikönyv 14.2.2. pontját Az áru darabszáma
15	K	CIM/SZMGSZ	<b>NHM/GNG</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 23. rovatát).
16	F	CIM/SZMGSZ	<b>RID / SZMGSZ 2. számú melléklete</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 22. rovatát).
17	K	CIM/SZMGSZ	<b>Az áru tömegét megállapította a feladó</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 24. rovatát): - az áru tömege (csomagolást is beleértve) NHM/GNG számok szerint; - UTI saját tömege; - UTI összes tömege.
18	F	CIM/SZMGSZ	<b>Zárak:</b> a feladó, a fuvarozó/vasút és a vámservek által feltett záruk mennyisége és jelei (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 20., 26. rovatát).
19	F	CIM/SZMGSZ	<b>A feladó által csatolt dokumentumok</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 9. rovatát).
20	K  F	CIM/SZMGSZ  SZMGSZ	<b>Kocsiszám feladáskor</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 19. rovatát). Az 1520 mm nyomtávolságú magánkocsik, bérelt kocsik esetében a kocsiszám alatt fel kell tüntetni a kocsi tulajdonosát vagy a kocsi bérlőjét.
29	K	SZMGSZ	<b>A küldemény összes tömege</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 24. rovatát): - az áru tömege; - UTI saját tömege; - UTI összes tömege.

b) A fuvarozó/vasút által feladáskor kitöltendő rovatok

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
4	F	CIM	<b>Vámkezelés</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 61. rovatát).
8	K	CIM/SZMGSZ	<b>Küldemény azonosító</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 69. rovatát).
9	K	CIM	<b>Irányítási útvonal</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 60. rovatát).
10	K	SZMGSZ	<b>A feladási állomás egyesített állomásnév és keletbélyegzője</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 70. rovatát).
21	K	SZMGSZ	<b>Fuvardíj</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 94. és 95. rovatát).
22	K	SZMGSZ	<b>Mellékdíjak</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 98. és 99. rovatát).
23	K	SZMGSZ	<b>Összesen fizetendő</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 102. és 103. rovatát).

## c) A fuvarozó/vasút által szükség szerint kitöltendő rovat

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
28	F	CIM/SZMGSZ	<b>Megjegyzések:</b> a fuvarozó/vasutak bejegyzései (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 64. és/vagy 113. rovatait).

## d) A fuvarozó/vasút által az átrakás után kitöltendő rovatok

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
24	K	CIM/SZMGSZ	<b>Kocsiszám</b> átrakás után (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 19. rovatát).
	F	SZMGSZ	Az 1520 mm nyomtávolságú magánkocsik, bérelt kocsik esetében a kocsiszám alatt fel kell tüntetni a kocsi tulajdonosát vagy a kocsi bérlőjét.
25	K	SZMGSZ	<b>Fuvardíj</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 96. és 97. rovatait).
26	K	SZMGSZ	<b>Mellékdíjak</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 100. és 101. rovatait).
27	K	SZMGSZ	<b>Összesen fizetendő</b> (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 104. és 105. rovatait).

### 3 Nyelvek

A CIM/SZMGSZ konténerjegyzék rovatainak megnevezésénél és tartalmánál használt nyelvek tekintetében a jelen Kézikönyv 8. pontjában foglalt rendelkezések érvényesek.

### 4 Számítógépes nyomtatón kinyomtatott dokumentumok

Ha a CIM/SZMGSZ konténerjegyzéket nyomtatóval készítik, a következő feltételeket kell betartani:

- tartalom: a mintától való eltérés nélkül;
- külalak: a mintától való lehető legkisebb eltéréssel.



**7.4. számú függelék**  
(a Kézikönyv 20. pontjához)

**A CIM/SZMGSZ konténerjegyzék mintája**

Приложение 7.4  
(к пункту 20)

Anlage 7.4  
(zu Punkt 20)

## Ведомость контейнеров ЦИМ/СМГС – Containernachweisung CIM/SMGS

<p>1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)</p>	<p>3 Место приема Übernahmestart</p> <p>Место – время Ort – Zeit</p>	<p>8 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation</p> <p>Страна – Land</p> <p>Станция – Bahnhof</p> <p>Паразитик Parasiten-Nr.</p>	<p>9 Маршруты – Leitungswege</p>
<p>Подпись Unterschrift</p>	<p>4 Таможенное оформление – Zollbehandlung</p> <p>Станция/станция – Land/Bahn</p>	<p>7</p>	
<p>2 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p>	<p>5 Место доставки – Abfertigungsart</p>	<p>10 Календарный штамп/станции отправления Kalendersiegel Ursprungsstation</p>	
<p>Электронная почта – E-Mail Telefon – Tel. Факс – Fax</p>	<p>Электронная почта – E-Mail Telefon – Tel. Факс – Fax</p>	<p>Станция назначения – Bestimmungsbahnhof</p> <p>Страна/страна – Land/Bahn</p>	

<p>12 Номер УТИ UTI-Nr.</p>	<p>13 Тип, димен UTI-Typ/ Länge</p>	<p>14 Наименование Luft-Verpackung Max. Gültigk.</p>	<p>15 Код HXM/ TN/ SMG/ SNC/ Soda</p>	<p>16 Масса определения Masse/ Abgemess.</p>	<p>17 Пломбы Verschlüsse</p>	<p>18 Документы, проложенные Утилитарии Verfahren Verfahren</p>	<p>19 Номер вагона при отправлении Wagen-Nr. bei Abgang</p>	<p>20 Номер вагона после перегрузки Wagen-Nr. nach Umladung</p>	<p>21 Промышленная весовая Вагон- tarif- preis</p>	<p>22 Промышленная весовая Вагон- tarif- preis</p>	<p>23 Промышленная весовая Вагон- tarif- preis</p>	<p>24 Промышленная весовая Вагон- tarif- preis</p>	<p>25 Промышленная весовая Вагон- tarif- preis</p>	<p>26 Промышленная весовая Вагон- tarif- preis</p>	<p>27 Итого Total</p>	<p>28 Итого Total</p>	<p>29 Приложения Vermerke</p>	

29 Общая масса отправки  
Gesamtmasse der Sendung



**8. számú függelék**  
(a Kézikönyv 12. pontjához)

**A CIM/SZMGSZ kereskedelmi jegyzőkönyv kitöltési útmutatója**

Alkalmazási rendelkezések

- A CIM/SZMGSZ kereskedelmi jegyzőkönyv az áru állapotának leírására szolgál, beleértve az okozott kár mértékének meghatározását is.
- A CIM/SZMGSZ kereskedelmi jegyzőkönyvet legalább két példányban kell felvenni. Egy példányt a CIM/SZMGSZ fuvarlevélhez kell csatolni.
- A CIM/SZMGSZ kereskedelmi jegyzőkönyv felvételéről megfelelő bejegyzést kell tenni a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 62. és 114. rovatában.
- A CIM/SZMGSZ kereskedelmi jegyzőkönyv rovatának megnevezését két, szükség esetén három nyelven kell kinyomtatni, amelyek közül az egyik orosz, a másik német vagy angol vagy francia lehet.



**8.1. számú függelék**  
(a Kézikönyv 20. pontjához)

**A CIM/SZMGSZ kereskedelmi jegyzőkönyv mintája**



# Коммерческий акт ЦИМ/СМГС № Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS Nr.

Станция  
Bahnhof \_\_\_\_\_

Составлен в соответствии с: – Ausgefertigt gemäss:

- ЦИМ – CIM  
 СМГС – SMGS

Дата составления  
Datum der Ausfertigung \_\_\_\_\_

день, месяц, год – Tag-Monat-Jahr

(нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen)

<b>1</b> Отправитель (наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)		<b>6</b> Идентификация отправки – Sendungs-Identifikation Страна – Land _____ Станция – Bahnhof _____ Предприятие, железная дорога Unternehmen, Eisenbahn _____ Номер отправки Versend Nr. _____		<b>7</b> Из von _____					
Электронная почта – E-Mail _____ Телефон – Tel. _____ Факс – Fax _____		<b>8</b> В nach _____							
<b>2</b> Получатель (наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		<b>9</b> Прибыл angekommen in _____ Когда (время, дата) am (Datum, Zeit) _____		<b>11</b> Дополнительные листы к данному коммерческому акту Ergänzungsblätter zu dieser Tatbestandsaufnahme <input type="checkbox"/> да ja <input type="checkbox"/> нет nein Количество Anzahl _____					
Электронная почта – E-Mail _____ Телефон – Tel. _____ Факс – Fax _____		<b>10</b> № вагона/контейнера Wagen Nr./Container _____							
<b>3</b> Род упаковки Art der Verpackung _____									
<b>4</b> Наименование груза Bezeichnung des Gutes _____									
<b>5</b> Масса, кг Masse kg _____									
<b>12</b> Было установлено (месяц-день-час, станция) Am (Monat-Tag-Stunde, Bahnhof) _____ wurde festgestellt		<input type="checkbox"/> до vor <input type="checkbox"/> при bei <input type="checkbox"/> после nach							
<input type="checkbox"/> Погрузка Verladung <input type="checkbox"/> Отправление Abgang <input type="checkbox"/> Транзит Transit <input type="checkbox"/> Перегрузка Umladung <input type="checkbox"/> Прибытие Ankunft <input type="checkbox"/> Разгрузка Entladung <input type="checkbox"/> Доставка Ablieferung									
<b>13</b> В дополнение к КА № _____ станции _____ железной дороги _____ от _____ 20 _____ Ergänzung der TA Nr. _____ des Bahnhofs _____ der Eisenbahn _____ vom _____									
<b>14</b> Пломбы – Verschlüsse									
Где наложены пломбы? Wo wurden die Plomben angebracht?	Данные о пломбах Angaben über die Plomben	Железнодорожной станции и дороги Bezeichnung des Bahnhofs und der Bahn			Отправителя des Absenders			Таможни des Zollamtes	
		Наименование станции и дороги Bezeichnung des Bahnhofs und der Bahn	Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben	Количество пломб Anzahl der Plomben	Наименование отправителя Name des Absenders	Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben	Количество пломб Anzahl der Plomben	Наименование страны Bezeichnung des Landes	Количество пломб и знаки Anzahl der Plomben und Kontrollzeichen
На вагоне Am Wagen	с одной стороны von einer Seite	<b>15</b>	<b>16</b>	<b>17</b>	<b>18</b>	<b>19</b>	<b>20</b>	<b>21</b>	<b>22</b>
	с другой стороны von der anderen Seite								
	на люке цистерны auf der Öffnung des Kesselwagens	<b>23</b>	<b>24</b>	<b>25</b>	<b>26</b>	<b>27</b>	<b>28</b>	<b>29</b>	<b>30</b>
На контейнере Am Container									
<b>31</b> Данные о следах вскрытия или повреждений пломб Angaben über Öffnungs- oder Beschädigungsspuren an den Plomben									
<b>32</b> Вагон/контейнер оказался в техническом отношении исправным/неисправным, Der Wagen/Container ist in technischer Hinsicht unbeschädigt/beschädigt, О чем составлен технический Акт № _____ от _____ 20 _____ год worüber das technische Protokoll Nr. _____ vom _____ 20 _____ ausgestellt wurde									
<b>33</b> Груз погружен железной дорогой/отправителем Das Gut wurde verladen von der Eisenbahn/vom Absender									
<b>34</b> Констатация факта/Обстоятельства составления КА. Описание состояния груза (в том числе поврежденного) с указанием количества недостачи или излишка Aufnahme des Tatbestands./Umstände der Ausfertigung der TA. Beschreibung des Zustandes das Gutes (einschliesslich des beschädigten Gutes) mit Angabe der Fehlmenge und der überzähligen Menge.									
А) описание ущерба (вид и объем) Б) масса поврежденных/не поврежденных мест В) вид и состояние упаковки (внешнее и внутреннее) Г) способ погрузки Д) причины и время возникновения ущерба, если может быть четко установлено Е) дополнительный отчет перевозчика при прибытии					А) Beschreibung des Schadens (Art und Ausmass) Б) Masse der beschädigten/nicht beschädigten Stücke В) Art und Zustand der Verpackung (äussere und innere) Д) Verladeweise Е) Ursachen und Zeitpunkt des Schadens, falls klar bestimmbar F) Zusätzlicher Bericht des Beförderers bei Ankunft				

34 Продолжение – Fortsetzung				
35 Результаты проверки – Ergebnis der Untersuchung				
36 В действительности оказалось – Tatsächlich festgestellt				
Знаки, марки и номера Zeichen, Marken und Nummer	Число мест Stückanzahl	Род упаковки Art der Verpackung	Наименование груза Bezeichnung des Gutes	Общая масса, кг Gesamtmasse in kg
37	38	39	40	41
42 В том числе поврежденных мест – Davon beschädigte Stücke				
Знаки, марки и номера Zeichen, Marken und Nummer	Число мест Stückanzahl	Род упаковки Art der Verpackung	Наименование груза Bezeichnung des Gutes	Общая масса, кг Gesamtmasse in kg
43	44	45	45	47
48 Акт экспертизы составлен/не составлен - Sachverständigengutachten ausgestellt/nicht ausgestellt				
49 К КА приложены следующие пломбы и документы – Der TA sind folgende Plomben und Unterlagen beigelegt				
50 Отметка станции назначения о состоянии груза, прибывшего с КА попутной станции Vermerk des Bestimmungsbahnhofs über den Zustand des Gutes, das mit der TA eines Unterwegsbahnhofs eingetroffen ist				
	Составление коммерческого акта (календарный штамп или наименование, адрес предприятия/станции, дата) Erstellung der Tatbestandsaufnahme (Tagesstempel oder Name, Anschrift des Unternehmens/Bahnhofs, Datum)	Подписи Unterschrift		
В пути Unterwegs	51	52 Уполномоченный – Berechtigten  Свидетели (имя, адрес, подпись) – Zeugen (Name, Anschrift, Unterschrift)  Представители железной дороги – Vertreter der Eisenbahn		
При прибытии/ на станции назначения Bei Ankunft/ Am Bestimmungsbahnhof	53	54 Уполномоченный – Berechtigten  Свидетели (имя, адрес, подпись) – Zeugen (Name, Anschrift, Unterschrift)  Представители железной дороги – Vertreter der Eisenbahn  Грузополучатель – Empfänger des Gutes		



**SZMGSZ SZU 22. számú függeléke**  
(az SZMGSZ 22. számú mellékletének 8. számú függelékéhez)

1 Általános rendelkezések

- A CIM/SZMGSZ kereskedelmi jegyzőkönyv vonatkozásában a GTM-CIT 20. mellékletének rendelkezései és az SZMGSZ Szolgáltatási Utasítás 18. számú függelékének rendelkezései érvényesek.
- A CIM/SZMGSZ kereskedelmi jegyzőkönyv kiállításakor a nyomtatványra a következő bejegyzést kell rávezetni: „A jegyzőkönyv a CIM rendelkezéseinek megfelelően (a CIM és a CIM/SZMGSZ rovatokat kell kitölteni) vagy az SZMGSZ rendelkezéseinek megfelelően (az SZMGSZ és a CIM/SZMGSZ rovatokat kell kitölteni) felvéve / Составлен акт в соответствии с предписаниями ЦИМ vagy в соответствии с положениями СМГС”.
- Amennyiben a CIM/SZMGSZ kereskedelmi jegyzőkönyvet számítógépes nyomtatón készítenek, a következő feltételek betartása kötelező:
  - tartalom: a mintától való eltérés nélkül;
  - külalak: a mintától való lehető legkisebb eltéréssel.

2 Az egyes rovatok tartalma

Megjegyzések:

- Fuvarozási szerződés:
  - CIM/SZMGSZ - az adatok a CIM és Az SZMGSZ fuvarozási szerződésekre egyaránt vonatkoznak
  - CIM - az adatok a CIM fuvarozási szerződésre vonatkoznak
  - SZMGSZ - az adatok az SZMGSZ fuvarozási szerződésre vonatkoznak

Rovat száma	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
1	<b>CIM/SZMGSZ</b>	<b>Feladó:</b> Név, postai cím, aláírás és ha lehetséges, telefon- vagy faxszám (nemzetközi országhívó számmal) vagy a feladó e-mail címe. (Lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 1 rovatát).
2	<b>CIM/SZMGSZ</b>	<b>Átvevő:</b> Név, postai cím, aláírás és ha lehetséges, telefon- vagy faxszám vagy az átvevő e-mail címe. (Lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 4 rovatát).
3	<b>CIM/SZMGSZ</b>	<b>A csomagolás módja:</b> a CIM/SZMGSZ fuvarlevél szerint (Lásd a 20 rovatot).
4	<b>CIM/SZMGSZ</b>	<b>Az áru megnevezése:</b> a CIM/SZMGSZ fuvarlevél szerint (Lásd a 20 rovatot).
5	<b>CIM/SZMGSZ</b>	<b>Tömeg, kg:</b> a CIM/SZMGSZ fuvarlevél szerint (Lásd a 24, 38, 48 rovatokat).
6	<b>CIM/SZMGSZ</b>	<b>Küldemény azonosító:</b> a CIM/SZMGSZ fuvarlevél szerint (Lásd a 69 rovatot). <b>Az áru felvételének időpontja:</b> a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 16. rovata szerinti felvételi időpont.

Rovat száma	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
7	CIM/SZMGSZ	<b>Honnan:</b> az áru átvételének helye / feladási állomás a CIM/SZMGSZ fuvarlevél szerint (Lásd a 16 rovatot).
8	CIM/SZMGSZ	<b>Hová:</b> a kiszolgáltatási helye / rendeltetési állomás a CIM/SZMGSZ fuvarlevél szerint (Lásd a 10 rovatot).
9	CIM/SZMGSZ	<b>Megérkezett, mikor (nap, időpont), ... sz. vonattal.</b>
10	CIM/SZMGSZ  SZMGSZ  CIM/SZMGSZ	<b>Kocsiszám / konténer száma:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 12 jegyű kocsiszám esetén – a vasúti kocsi pályaszámát kell feltüntetni (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 4 rovatát),</li> <li>- más kocsik esetében – fel kell tüntetni a vasúti kocsi pályaszámát, a kocsi fajtáját, a berakható tömeget és a tulajdonos vagy honos vasút rövidített megnevezését (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 19 rovatát),</li> <li>- az UTI mennyisége, száma, típusa és hosszúsága (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 20 rovatát).</li> </ul>
11	CIM/SZMGSZ	<b>Pótlapok az adott kereskedelmi jegyzőkönyvhöz:</b> a pótlapokat ugyanazon személyeknek kell aláírnia, akik a kereskedelmi jegyzőkönyvet aláírták.
12	CIM	<b>Megállapítva:</b> a kár megállapításának (konstatálásának) helye és ideje.
13	SZMGSZ	<b>Kiegészítés KJ-höz, száma ..., felvette vasút, állomás... .., kelte 20.. ....hó ...-n:</b> az SZMGSZ Szolgálati Utasítás 16. számú Függelékének 4. pontja szerint.
14-30	CIM/SZMGSZ	<b>Zárak:</b> a kocsira (konténerre) feltett záradatokat kell bejegyezni.
31	SZMGSZ	<b>A záradat felnyitására vagy sérülésére vonatkozó adatok:</b> az SZMGSZ Szolgálati Utasítás 16. számú Függelékének 38. pontja szerint.
32	SZMGSZ	<b>A kocsi/konténer műszaki tekintetben ép/sérült, amiről 20... ..-n felvették a ..... számú műszaki jegyzőkönyvet:</b> az SZMGSZ Szolgálati Utasítás 16. számú Függelékének 41. pontja szerint.
33	SZMGSZ	<b>Az árut berakta a vasút/feladó:</b> az SZMGSZ Szolgálati Utasítás 16. számú Függelékének 42. pontja szerint.
34	CIM/SZMGSZ  CIM  SZMGSZ	<b>A kereskedelmi jegyzőkönyv felvétele tényének / körülményeinek megállapítása.</b> Az áru (a sérültet is beleértve) állapotának leírása a hiányzó és fölös mennyiség feltüntetésével: <b>A)</b> a kár leírása (fajtája és mértéke); <b>B)</b> a sérült / sérülésmentes árudarabok mennyisége; <b>C)</b> a csomagolás (külső és belső) fajtája és állapota; <b>D)</b> a berakás módja; <b>E)</b> a kár keletkezésének oka és ideje, ha pontosan megállapítható; <b>F)</b> a fuvarozó további megállapításai érkezéskor. Az SZMGSZ Szolgálati Utasítás 16. számú Függelékének 66. pontja szerint.
35	SZMGSZ	<b>Az ellenőrzés eredményei:</b> külön-külön kell bejegyezni a ténylegesen meglévő árukra (36-41 rovatok) és a ténylegesen sérült árukra (42-47 rovatok).
36-41		<b>Ténylegesen megállapítva:</b> a meglévő árukra megfelelő adatokkal kell kitölteni.
42-47		<b>Ebből sérült árudarabok:</b> a 36-41 rovatokba bejegyzett adatok alapján a sérült árudarabokra vonatkozó adatokat kell bejegyezni.
48	SZMGSZ	<b>Szakértői jegyzőkönyv készült / nem készült:</b> az SZMGSZ Szolgálati Utasítás 16. számú Függelékének 67. pontja szerint.
49	SZMGSZ	<b>A KJ-höz csatolt záradat és okmányok felsorolása:</b> az SZMGSZ Szolgálati Utasítás 16. számú Függelékének 39. pontja szerint.
50	SZMGSZ	<b>A rendeltetési állomás megjegyzése út közbeni állomáson felvett KJ-vel érkezett áru állapotáról:</b> az SZMGSZ Szolgálati Utasítás 16. számú Függelékének 68. pontja szerint.
51	CIM/SZMGSZ	<b>Út közben:</b> kereskedelmi jegyzőkönyv felvétele (egyesített állomásnév- és keletbélyegző vagy vasúttársaság/állomás megnevezése, címe, keltezés).
52	CIM/SZMGSZ	<b>Aláírások:</b> a tanúk és a meghatalmazott személy beosztása, családi, apai és személyneve, aláírása; a vasút képviselőinek beosztása, családi, apai és személyneve, aláírása.
53	CIM/SZMGSZ	<b>Érkezéskor / a rendeltetési állomáson:</b> kereskedelmi jegyzőkönyv felvétele (egyesített állomásnév- és keletbélyegző vagy vasúttársaság/állomás megnevezése, címe, keltezés).
54	CIM/SZMGSZ	<b>Aláírások:</b> a tanúk és a meghatalmazott személy családi, apai és személyneve, lakcíme és aláírása; a vasút képviselőinek beosztása, családi, apai és személyneve, aláírása; az áru átvevőjének családi, apai és személyneve, aláírása.



## SZMGSZ 22.1. számú melléklete

### Az SZMGSZ egyes rendelkezéseinek alkalmazása a CIM/SZMGSZ fuvarlevélhez

1. Az SZMGSZ-nek a táblázatban felsorolt, és az SZMGSZ fuvarlevél egyes rovataira vonatkozó rendelkezései érvényesek a CIM/SZMGSZ fuvarlevél megfelelő rovataira is.

<b>Az SZMGSZ rendelkezései</b>	<b>Az SZMGSZ fuvarlevél rovatának megnevezése</b>	<b>A CIM/SZMGSZ fuvarlevél rovatának megnevezése</b>
8. Cikk 1. §-a	„A küldemény neve”	„Küldemény”
9. Cikk 4. §-a	„Berakta”	„A feladó nyilatkozatai”
10. Cikk 3. §-a	„Az áru értékének bevallása”	„Az áru értéke”
11. Cikk 3. §-a	„A vasútra nem kötelező bejegyzések”	„A fuvarozóra/vasútra nem kötelező bejegyzések”
12. Cikk 3. §-a	„A feladó különleges nyilatkozatai”	„A feladó nyilatkozatai”
15. Cikk 2. §-a	„A feladó a következő átmeneti vasutakon vállalja magára a költségeket”	„Tranzitszámlázás”
21. Cikk 2. §-a	„A feladó különleges nyilatkozatai”	„A feladó nyilatkozatai”
23. Cikk 3. §-a	„Berakta”	„A feladó nyilatkozatai”
3. számú melléklet az SZMGSZ-hez, 9.§	„Az áru megnevezése”	„A feladó nyilatkozatai”
4. számú melléklet az SZMGSZ-hez, 5., 10., 15.§	„A feladó különleges nyilatkozatai”	„A feladó nyilatkozatai”
7. számú melléklet az SZMGSZ-hez, 3., 5., 7.§	„A feladó különleges nyilatkozatai”	„A feladó nyilatkozatai”
10. számú melléklet az SZMGSZ-hez, 7.§	„A feladó különleges nyilatkozatai”	„A feladó nyilatkozatai”

2. A Kézikönyv 1., 3. és 4. számú függelékei a Kézikönyv 25. és 26. pontjaiban megállapított rendben módosíthatók és egészíthetők ki, ennek során az SZMGSZ 37. cikkében foglalt rendelkezéseket nem kell alkalmazni.